

VIVRE À GENÈVE

MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE DE GENÈVE
N° 49
FÉVRIER 2013

VILLE DE
GENÈVE



OFFREZ-VOUS UN WEEK-END À L'ÉTRANGER



UN WEEK-END À L'ÉTRANGER COMME BÉNÉFICE IMMÉDIAT DE VOTRE PRÉVOYANCE

Appuyez-vous sur une solution d'épargne flexible et avantageuse : tout en vous constituant un capital pour votre retraite, vous faites des économies d'impôts et vous pouvez en profiter immédiatement en vous offrant, par exemple, un week-end à l'étranger.

T +41 22 817 17 17
www.rentesgenevoises.ch



RENTES GENEVOISES

Sécurisation de patrimoine depuis 1849

Sommaire

JOURNÉES EUROPÉENNES

**Dans le secret
des métiers d'art**

6

CONFÉRENCES

**La mort n'est pas
un tabou : parlons-en!**

7

SÉCURITÉ

**La police municipale
prend du galon**

15

QUARTIERS

**Participation citoyenne :
la Ville s'engage**

21

SPORT

**Découvrez le padel,
entre tennis et squash**

27

CHANTIER

**Des trésors archéologiques
sous l'Alhambra**

32

- 4 Agenda : notre sélection
- 8 Portraits de Reto Cadotsch et Marco Poloni
- 10 Entretien avec le Conseiller administratif Guillaume Barazzone
- 12 Ville utile : adresses, sur le web, comment ça marche ?
- 13 Retour en images sur la fête du 31 décembre et les illuminations de Noël
- 16 La Ville valorise ses bancs historiques
- 17 Pour des logements accessibles à toutes et à tous
- 19 Un budget 2013 socialement et financièrement responsable
- 19 Les droits humains à l'affiche de la Journée des femmes
- 20 Prix IDDEA : des projets d'entreprises durables récompensés
- 22 Trois installations artistiques inédites à Chandieu
- 23 Les surtitrages en anglais, une nouvelle mesure d'accès à la culture
- 24 Le Musée d'art et d'histoire célèbre Roger Pfund
- 25 Les pop-up, des livres magiques et amusants, mais pas seulement
- 27 Le Tour de Romandie passera par les quais de Genève
- 28 Cité Seniors : faites du sport pour rester jeunes !
- 29 Plus de 500 élèves découvrent *Le Sacre du Printemps*
- 30 *L'Éveil aux langues* dans les crèches
- 31 Petite enfance : le BIPE a une corde de plus à son arc
- 33 L'îlot Sainte-Clotilde bientôt réaménagé
- 34 La rénovation du bâtiment dit de la Console
- 35 Les sculptures du musée Ariana sauvegardées par numérisation 3D
- 36 La Ville réaménage la place de Longemalle
- 37 Conseil municipal : les séances de novembre et décembre
- 38 Carte blanche au dessinateur Slhoki

Vivre à Genève
Magazine d'information
de la Ville de Genève
N°49 février 2013
© Ville de Genève
Impression sur Cyclus Print mat recyclé

Rédaction
Philippe d'Espine
(rédacteur responsable)
Elvita Alvarez
Christine Argand
Dominique Berlie
Mickaël Blanc
Anne Bonvin Bonfanti
Giulio Cuccodoro
Raphael Fiammingo
Laurence Ganter
Lionel Gras
Florence Joye
Philippe Krebs
Inès Légeret Coulibaly
Matylda Levett-Hagmajer
Véronique Lombard

Gaétan Morel
Isabelle Naef
Tatiana Oddo Clerc
Manuelle Pasquali
Héloïse Roman
Magali Stitelmann
Daniel Thurre
Marina Trayser
Sylvie Treglia-Détraz
Cédric Waelti
Thomas Wenger
Dominique Wiedmer Graf

Direction générale de la Ville de Genève
Palais Eynard
Rue de la Croix-Rouge 4
1211 Genève 3
Tél. 022 418 29 00
vivreagenève@ville-ge.ch
www.ville-geneve.ch/vivreagenève

Illustration de couverture
La fête du 31 décembre
sur la plaine de Plainpalais
Photo / Patrick Gilliéron Lopreno

Images
Niels Ackermann – Rezo.ch / p.9
Atelier Roger Pfund / p.24
archigraphie.ch / p.33
Dorothee Baumann / pp.7, 13, 29
Flora Bevilacqua, Musée d'art
et d'histoire / p.25
Mickaël Blanc, Muséum de Genève / p.23
Jean-Claude Gadmer, MEG / p.6
Alain Grandchamp / pp.17, 32, 35, 36
Magali Girardin / p.11
Patrick Gilliéron Lopreno / p.13
IDDEA / p.20
infographie hepia, CNMP / p.35
Bettina Jacot-Descombes /
Eric Lanz / p.22
Fabienne Muller / pp.16, 28, 30
Alexandra Ruiz / p.18
Noah Stolz / p.8
Philippe Wagneur, Muséum de Genève / p.23
Daniel Winteregg / p.31
Nicole Zermatten / pp.32, 33, 34

Conception
Les Ateliers du Nord / Werner Jeker

Réalisation
Assemblage, collectif d'arts appliqués
Photolitho
Bombie
Impression
SRO-Kundig

Publicité
Publi Annonces SA
Chemin de la Charpente 3
Case postale 194
1219 Le Lignon
Tél. 022 308 68 78

Spectacles

Grand Théâtre de Genève
Place de Neuve
Tél. 022 418 31 30
www.geneveopera.ch

NB : certains spectacles se déroulent
au Bâtiment des forces motrices

OPÉRA

Das Reingold

Prologue en quatre scènes
à la tétralogie
Der Ring des Nibelungen
de Richard Wagner
Du 9 au 24 mars 2013

Madama Butterfly

Drame lyrique en 3 actes
de Giacomo Puccini
Du 20 avril au 5 mai 2013

RÉCITAL

Ludovic Tézier

8 mars 2013

BALLET

Le Sacre du printemps

Chorégraphie
de Andonis Foniadakis

Les Noces

Chorégraphie de Didy Veldman
Du 16 au 24 février 2013

CONCERT

Ivan le Terrible

Sergueï Prokofiev
22-23 mars 2013

A

G



Musée d'art et d'histoire / Rue Charles-Galland 2 / Tél. 022 418 26 00

Salles beaux-arts Nouvel accrochage

Printemps – Été 2013

Le Musée d'art et d'histoire repense régulièrement les accrochages de ses collections. La nouvelle présentation des salles beaux-arts met ainsi à l'honneur Rodin, Monet, Cézanne, Renoir, van Gogh, ainsi que Picasso et Tinguely. Les peintres suisses Jacques-Laurent Agasse et Léopold Robert sont également mis en valeur avec la réunion d'une quinzaine de tableaux. Entrée libre.

Expositions temporaires

Bibliothèque d'art et d'archéologie
du Musée d'art et d'histoire
Promenade du Pin 5
Tél. 022 418 27 00

Pop-up!

Collages, pliages et livres surgissants

Jusqu'au 31 mai 2013

Bibliothèque de Genève
Promenade des Bastions
Tél. 022 418 28 00

Nota Bene

De la musique avec Rousseau

Jusqu'au 2 mars 2013

Cabinet d'arts graphiques
du Musée d'art et d'histoire
Promenade du Pin 5
Tél. 022 418 27 70

Matthias Mansen

Work in Progress

Jusqu'au 24 février 2013

Conservatoire et Jardin
botaniques
Chemin de l'Impératrice 1
Tél. 022 418 51 00

Palmes aux herbiers

Jusqu'au 28 février 2014

Maison Tavel
Rue du Puits-Saint-Pierre 6
Tél. 022 418 37 00

Visages de Genève

Josh Fassbind

Jusqu'au 24 février 2013

Musée Ariana
Avenue de la Paix 10
Tél. 022 418 54 50

FOOD, une réflexion sur la Terre nourricière, l'agriculture et l'alimentation

Jusqu'au 24 février 2013

8 artistes et la terre

Du 27 mars au 8 septembre 2013

Musée d'art et d'histoire
Rue Charles-Galland 2
Tél. 022 418 26 00

Salles beaux-arts

Nouvel accrochage

Printemps – Été 2013

Roger Pfund

Le multiple et le singulier

Du 22 mars au 11 août 2013

MEG Conches
Musée d'ethnographie de Genève
Chemin Calandrini 7
Tél. 022 346 01 25

C'est de l'homme que j'ai à parler.

Rousseau et l'inégalité

Jusqu'au 23 juin 2013

Musée d'histoire des sciences
Parc de la Perle du Lac
Rue de Lausanne 128
Tél. 022 418 50 60

Les jeux sont faits!

Hasard et probabilités

Jusqu'au 7 avril 2013

Muséum d'histoire naturelle
Route de Malagnou 1
Tél. 022 418 63 00

KK.ZOO

Jusqu'au 21 avril 2013

Le Rath
Place de Neuve 1
Tél. 022 418 33 40

Fascination du Liban

Soixante siècles

d'histoire de religions, d'art et d'archéologie

Jusqu'au 31 mars 2013

N

D

A



Conservatoire et Jardin botaniques / Chemin de l'Impératrice 1 / Tél. 022 418 51 00

Palmes aux herbiers au Conservatoire botanique

Jusqu'au 28 février 2014

L'exposition rappelle l'importance de cette famille pour les CJB et pour la botanique en général. Une famille extraordinaire dans un herbier qui l'est tout autant, tant sa valeur scientifique et historique est grande pour le monde de la botanique nationale et internationale. En marge du nouveau Jardin des herbiers, c'est tout le Conservatoire botanique et son travail de pointe qui est mis en valeur par « Palmes aux herbiers ».

Festivals & événements

Soirée citoyenne
Théâtre du Léman
25 février 2013

Festival du film et forum International sur les droits humains
Maison des arts du Grütli
Auditorium Arditi
Du 1^{er} au 10 mars 2013
www.fifdh.org

Salon international de l'auto
Geneva Palexpo
Du 7 au 17 mars 2013
www.salon-auto.ch

Journée internationale des femmes
8 mars 2013
www.ville-geneve.ch/8mars

Journées européennes des métiers d'art
Musées, théâtres, bibliothèques
Du 5 au 7 avril 2013
www.ville-geneve.ch/journeesdesmetiersdart

Salon international des inventions
Geneva Palexpo
Du 10 au 14 avril 2013
www.inventions-geneva.ch

Salon international du livre et de la presse
Geneva Palexpo
Du 1^{er} au 5 mai 2013
www.salondulivre.ch

Retrouvez la centaine de manifestations organisées annuellement à Genève sur le site
www.ville-geneve.ch/culture

Manifestations sportives

Match de hockey sur glace de Genève-Servette
Patinoire des Vernets
22 février 2013

Match de water-polo de GN1885
Piscine des Vernets
23 et 24 février, 6 avril 2013

Championnat de rink-hockey de Genève RHC
Centre sportif de la Queue-d'Arve
23 février 2013

25^e Genève Indoor de tir à l'arc
Centre sportif du Bois-des-Frères
23 et 24 février 2013

Championnat Suisse élite de tennis de table
Centre sportif du Bois-des-Frères
2 et 3 mars 2013

Championnat Suisse de natation
Piscine des Vernets
Du 14 au 17 mars 2013

Championnat Suisse de trampoline
Centre sportif du Bois-des-Frères
17 mars 2013

Tournoi Swiss open de judo
Centre sportif du Bois-des-Frères
23 et 24 mars 2013

Journées sportives des Unions Arméniennes d'Europe
Centre sportif du Bois-des-Frères
23 et 24 mars 2013

Championnat Suisse de gymnastique rythmique
Centre sportif du Bois-des-Frères
6 et 7 avril 2013

Coupe lémanique de volleyball
Salle omnisports d'Henri-Dunant
6 et 7 avril 2013

10^e édition de l'Aqua Cup de natation synchronisée
Piscine des Vernets
13 et 14 avril 2013

6^e Course des Ponts
Centre sportif de la Queue-d'Arve
14 avril 2013

7^e Montgolfiades Internationales de Genève
Ville de Genève
Du 18 au 21 avril 2013

Championnat genevois d'adultes de badminton
Centre sportif de la Queue-d'Arve
Du 19 au 21 avril 2013



Musée d'histoire des sciences / Parc de La Perle du Lac / Rue de Lausanne 128 /
Tél. 022 418 50 60

Les jeux sont faits! Hasard et probabilités

Jusqu'au 7 avril 2013

Est-il possible de prévoir l'avenir et de dompter le hasard? Si oui, avec quel degré de certitude? Les mathématiques ont, depuis le 17^e siècle, développé des outils fondamentaux que sont les probabilités et les statistiques. Cette exposition les présente et vise également à montrer que ces questions font intimement partie de notre environnement quotidien.



Discothèque municipale de Vieusseux / Cité Vieusseux 2 / Tél. 022 418 37 60

Un salon musical sous le signe de la convivialité

Le 1^{er} mercredi du mois de septembre à juin

Rendez-vous mensuel gratuit sous le signe de la convivialité, entre des mélomanes et un-e passionné-e de musique qui vient partager un peu de ses connaissances, et surtout son plaisir au contact de la musique. L'idée est de donner la possibilité au public d'acquiescer une intelligence de l'oreille par des écoutes actives, des conférences avec exemples musicaux, des présentations accessibles à tous, y compris et surtout aux non-connaisseurs. Car en musique, le coeur aime ce que l'oreille comprend.



Pendant trois jours à Genève, onze lieux de culture vont dévoiler leurs coulisses.

Dans le secret des métiers d'art

Avez-vous déjà rencontré un perruquier, une costumière? Comment empaille-t-on un renard? Que fait un menuisier dans un théâtre? Les 5, 6 et 7 avril prochains, les Journées européennes des métiers d'art proposent au grand public de rentrer dans le secret de nos célèbres institutions culturelles en découvrant le savoir-faire de celles et ceux qui y officient en coulisse.

Trois jours dans les coulisses de la culture

La première édition, l'an dernier, a vu les ateliers du Grand Théâtre de Genève se remplir de curieuses et curieux. Forte de ce succès et sous l'impulsion de Sami Kanaan, Conseiller administratif en charge de la culture et du sport, la version 2013 prend de l'ampleur: à travers des visites guidées et des animations entièrement gratuites, pas moins de onze lieux de culture dévoilent leurs coulisses. La liste s'étend désormais au Musée Ariana, à la Comédie de Genève, à la Bibliothèque de Genève en passant par le Muséum d'histoire naturelle ou encore le Théâtre de Carouge, pour n'en citer que quelques-uns.

De la création de marionnettes aux herbiers du Jardin botanique

Une occasion unique, par exemple, de pénétrer les mystères du Théâtre des marionnettes de Genève et découvrir le travail des deux artisans au talent rarissime qui y fabriquent les personnages. Le Théâtre Am Stram Gram organise une immersion dans sa régie son et lumière et le Musée d'ethnographie ouvre ses ateliers de conservation et de restauration pour dévoiler la vie des objets avant et après les expositions.

Plus insolite, les Conservatoire et Jardin botaniques proposent entre autres de dévoiler la conception de leurs gigantesques collections d'herbiers, une des cinq plus importantes au monde. De plus, avec le soutien de la Manufacture Vacheron Constantin, une exposition temporaire ainsi que diverses animations autour de ces métiers d'exception auront lieu au Musée d'art et d'histoire.

Célébrer la richesse d'un savoir-faire

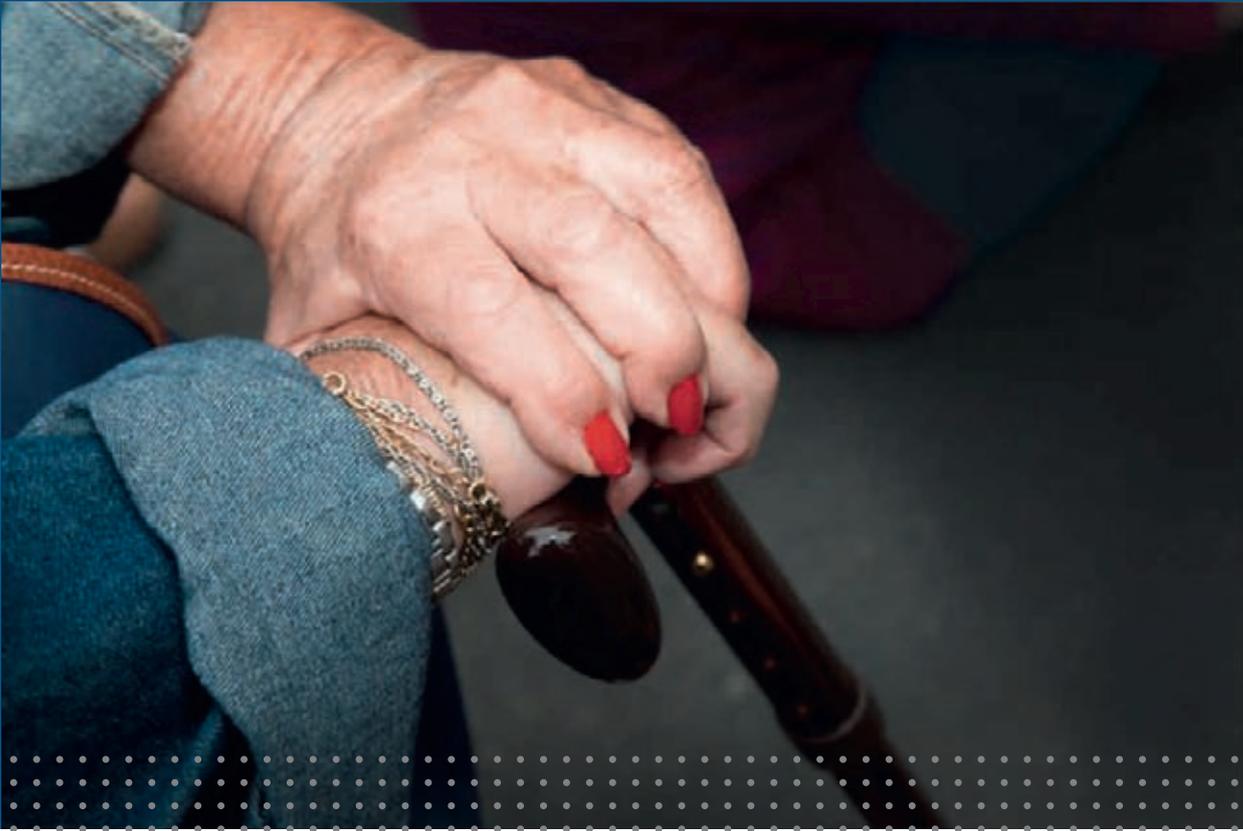
Trois jours, donc, pour célébrer et présenter le patrimoine vivant que constituent tous ces

métiers si particuliers et cet univers confidentiel mais néanmoins indispensable pour que la magie du spectacle se produise. Pour Sami Kanaan, «il est indispensable de montrer que la culture ne commence pas et ne s'arrête pas à la représentation scénique ou muséale, mais nécessite en amont tout un travail et un savoir-faire en coulisses, auquel le public peut aussi être pleinement associé. De plus, ce savoir-faire représente un patrimoine précieux et passionnant!»

Avec cet événement qui vient ponctuer les vacances de Pâques, Genève s'inscrit une fois de plus comme moteur de l'agenda culturel européen: Madrid, Paris et Milan, notamment, proposent simultanément cette manifestation. L'occasion de découvrir en famille et de manière ludique l'univers caché du monde des arts et de la culture!

Pour en savoir plus:

www.ville-geneve.ch/journeesdesmetiersdart
Inscriptions dès le 11 mars 2013



Aujourd'hui encore, parler de ce moment, qui clôt inéluctablement un parcours de vie, est une chose délicate, voire difficile.

La mort n'est pas un tabou : parlons-en !

Ce printemps, Cité Seniors aborde, pour la première fois, le thème de la mort. Organisé de février à juin 2013, un cycle de conférences «Vivre sa mort» s'accompagne de visites et d'événements culturels mis sur pied en partenariat avec le Service des pompes funèbres et le Musée d'ethnographie.

Peut-on se représenter sa mort? Comment accepter celle de nos proches? Aujourd'hui encore, parler de ce moment, qui clôt inéluctablement un parcours de vie, est une chose délicate, voire difficile. La société évite ce sujet qui reste de l'ordre du non-dit, ou a désocialisé cet événement.

Cycle de conférences

Pour briser ce tabou, Cité Seniors organise, de février à juin 2013, un cycle de conférences intitulé, sans provocation mais avec réalisme, «Vivre sa mort». Cet événement est élaboré en partenariat avec le Service des pompes funèbres, cimetières et crématoire, avec la collaboration du Musée d'ethnographie et la participation de nombreux spécialistes de ce sujet délicat.

Du philosophique au très concret

Le cycle débute et se clôt en musique, avec un concert d'orgue à la chapelle de l'Ange de la Consolation. Au travers de conférences, visites et événements culturels, ce programme aborde, outre le volet philosophique, des aspects très concrets de ce sujet universel qui touche

tous les publics. Une visite de la Villa La Concorde, siège des pompes funèbres municipales, permet de découvrir l'organisation concrète des obsèques. Une rencontre est également prévue, le 11 avril, avec un représentant de la Chambre des notaires de Genève et le Président du Conseil éthique de la Fédération genevoise des établissements médicaux-sociaux.

Des cafés pour parler de la mort

En complément des conférences, des «cafés» permettent aux participants d'échanger des expériences de manière plus informelle. A l'occasion du premier «Café de la dégénérescence», Bernard Crettaz, ethnologue bien connu, évoque la problématique du vieillissement. Et le «Café deuil» de Claire-Lise Demaison parle de la délicate reconstruction de soi après le décès d'un proche. Enfin, deux expositions apportent une touche artistique à ce programme: «La mort et l'oubli», de mars à juin, à la Villa La Concorde, et «La mort à vivre», dès le 23 mai, à Cité Seniors.

Pour en savoir plus :

Cité Seniors
Tél. 0800 18 19 20



Marco Poloni, « Scomparsa delle Luciole », 2011.
Image du tournage.

Marco Poloni veut laisser une autre trace de l'Histoire

Marco Poloni s'est vu décerner en décembre 2012 par la Ville de Genève la bourse pour artiste de plus de 35 ans pour réaliser son projet d'envergure « Codename: Osvaldo ». Par le biais de films, de photographies, d'objets et de documents historiques, il se propose d'explorer le colonialisme italien à l'intérieur de ses propres frontières et les mouvances politiques souterraines italiennes.

Le colonialisme italien endogène et les mouvements souterrains de la gauche radicale dans les années 70 sont les deux points de départ des recherches actuelles de Marco Poloni. Si ces territoires sont connus des historiens, ils ont en revanche très peu été explorés par des artistes visuels. Marco Poloni se saisit de ce terreau et creuse. Sans idée préconçue du résultat. L'information extraite d'archives et d'interviews de personnes impliquées dans les faits à décrire devrait se concrétiser peu à peu jusqu'à former des visualisations. Comme le poète fait naître ses vers à partir d'un thème qui le touche.

Pas de figure dominante

Dans les films de Marco Poloni, il n'y a pas de figure dominante qui revêtirait le rôle de l'acteur principal ou du commentateur qui prend le public par la main. Il y a des actants qui servent de fil rouge à une narration conceptualisée où le spectateur est libre, une liberté que lui octroient l'abstraction et l'ouverture du récit. Bien que basées sur des problématiques concrètes, vécues, historiques, les images que le créateur nous livre s'en remettent à notre intellect et à notre cœur, à notre patience et à notre expérience, tout comme la poésie, dont sont d'ailleurs empreintes les œuvres de l'artiste. On est ici tout aussi loin du cinéma que du documentaire, que ce soit par notre posture – debout dans une galerie – ou par la modalité de notre implication dans ce que nous voyons.

Prendre le temps

L'élaboration de « Codename: Osvaldo » prendra quelques années et constituera une constellation de films, de photographies, d'objets et d'archives historiques que Marco Poloni

pourra composer ou recomposer de fois en fois. L'artiste veut en effet casser l'idée de l'objet d'art unique en montrant que des liens se créent entre des éléments confrontés ou mis en parallèle – ce que permet la constellation, les pièces étant dispersées dans l'espace. Une lecture pas linéaire, donc, qui requiert de s'arrêter et de prendre le temps; un « ralentissement » de l'expérience sensible que revendique Marco Poloni.

Les thématiques que l'artiste aborde dessinent quant à elles au fil du temps une sorte de cartographie des problèmes socio-politiques de la Méditerranée, et surtout de l'Italie, par une reformulation de certaines histoires cachées et mystères urbains de cette région. Marco Poloni tente ainsi de laisser une autre trace de l'Histoire.

Pour en savoir plus sur les œuvres de Marco Poloni:

www.campagne-premiere.com



« Face à l'industrie, les consommateur-trice-s et les producteur-trice-s n'ont plus leur mot à dire quant aux variétés semées. La pression économique est telle que les filières n'ont plus de choix. »

Reto Cadotsch, un maraîcher engagé qui ne s'arrête jamais

Né dans les Grisons, Reto Cadotsch a fait ses études à Soleure, puis s'est formé à l'agronomie en Allemagne. C'est là, en 68, qu'il planche sur le concept d'agriculture contractuelle qui guidera son parcours. Cette force de la nature, cultivant 20 hectares à Landecy sur la commune de Bardonnex, milite pour un mode de consommation responsable et pour que chacun-e se questionne sur son rapport à la terre.

Arrivé à Genève par amour en 1978, il fonde, la même année, les Jardins de Cocagne. Cette coopérative permet aux consommateurs et consommatrices d'entretenir un lien direct avec la production. Les membres paient une cotisation annuelle et travaillent la terre plusieurs fois durant l'année, en échange de quoi ils reçoivent des cornets de légumes chaque semaine. Cette structure collaborative, aujourd'hui ouverte à de nouveaux coopérateur-trice-s, garde taille humaine, garantissant ainsi convivialité et implication personnelle. « Il faut réfléchir au pourquoi et pour qui on produit et ne pas uniquement produire pour vendre. Le marché libre n'est pas une réponse convenable pour l'agriculture et la planification de l'Etat a ses limites. »

C'est en partant de ce constat que l'équipe de Cocagne lance, au début des années 2000, l'Af-faire TourneRêve qui promeut une agriculture de proximité en rétablissant un dialogue entre la ville et la campagne. Chaque année, environ 1500 ménages reçoivent ainsi deux paniers comprenant entre autres huile de caméline, risotto d'épeautre, farine de sarrasin, polenta, lentilles, miel, jus de pommes et poires, etc. produits dans la région. « Il faut que tous les intervenant-e-s au moment de la production, de la transformation et de la consommation soient des acteurs et actrices conscient-e-s et responsables. »

Et le maraîcher ne s'arrête jamais. Il a lancé en 2004 les Cueillettes de Landecy, dont les membres viennent ramasser légumes cultivés en pleine terre, fruits, fleurs et plantes sauvages sur le terrain, de façon hebdomadaire.

Des poules symboles de la globalisation

Ce grand voyageur, qui soutient des projets agricoles en Afrique et adore marcher, a encore un autre cheval de bataille. Il milite pour que l'avi-culture ne se limite pas à l'élevage de poules hybrides très productives mais dont les gènes appartiennent à trois grandes firmes. Il élève

ainsi de magnifiques poules blanches et fait son possible pour que les poulaillers réintègrent les centres urbains, comme c'est le cas dans le quartier des Grottes, avec le soutien de la Ville de Genève. « La poule est un animal bien adapté pour un élevage amateur et ne prend pas trop de place, contrairement à une vache ou un cheval. » Par ses combats, Reto Cadotsch encourage chacun-e à prendre position et réfléchir aux conditions d'élevage au-delà de la notion de rentabilité. « Veut-on des animaux domestiques et, si oui, dans quel cadre est-on d'accord qu'ils vivent? Que fait-on avec une poule une fois qu'elle ne pond plus d'œufs, à partir de 5 ans, alors qu'elle peut vivre plus de 10 ans? »

Dans tous ses projets, il s'engage pour la transparence des prix, contre la soumission de l'agriculture à la seule loi du marché, la participation de la population, l'accès à la terre, ainsi qu'une relation saine entre paysan-e-s et consommateur-trice-s ne se limitant pas à l'acte d'achat. Car l'agriculture est l'affaire de toutes et tous.

www.cocagne.ch
www.cueillettes.org
www.affairetournereve.ch

Guillaume Barazzone, Conseiller administratif en charge de l'environnement urbain et de la sécurité

« La dégradation de la qualité de vie exige des réponses rapides »

Élu lors de l'élection complémentaire du 4 novembre 2012, le démocrate-chrétien Guillaume Barazzone est le nouveau Conseiller administratif en charge de l'environnement urbain et de la sécurité (DEUS). Titulaire du brevet d'avocat, ancien député au Grand Conseil, le magistrat lève le voile sur ses priorités à la tête du DEUS, ses motivations et ses expériences personnelles.

En quelques jours, vous êtes passé d'une importante étude d'avocats à la tête d'un grand département de la Ville de Genève. Comment avez-vous vécu cette transition ?

Très bien. J'ai beaucoup de plaisir dans mes nouvelles fonctions. Ma formation d'avocat m'a habitué à me plonger rapidement dans des dossiers complexes. En Ville, j'ai dû empoigner et réactiver plusieurs projets importants pour la Ville: l'extension des prérogatives et des horaires de la police municipale, la fusion des sapeurs professionnels, la valorisation des espaces verts de la Ville. A travers plusieurs visites sur le terrain, notamment chez les pompiers mais aussi auprès des policiers municipaux, j'ai d'abord découvert des équipes motivées et compétentes qui effectuaient un travail difficile. J'ai aussi été conforté dans mon sen-

timent que les enjeux, notamment en matière de sécurité de proximité, étaient considérables. Nous avons aujourd'hui en Ville une dégradation de la qualité de vie qui exige des réponses rapides de la part des autorités. Cela représente à la fois une responsabilité importante et une motivation extraordinaire.

Lorsqu'on a 31 ans, est-ce qu'il y a quelque chose d'angoissant à reprendre un département comme le DEUS avec un millier d'employé-e-s ?

Non, je m'y étais préparé. J'ai déjà dix ans de politique derrière moi. J'ai été élu la première fois à 21 ans, j'ai passé huit ans au Grand Conseil et je connais très bien ma ville, mon canton et la mécanique qui nous permet d'avancer sur des projets. J'ai souhaité le Département de l'environnement urbain et de la sécurité parce que ce dernier propose des prestations extrêmement concrètes qui profitent à tous les habitants: maintien de la sécurité, nettoyage des rues, entretien et mise en valeur des espaces verts, secours incendie. Je suis décidé à faire avancer tous ces dossiers en y mettant ma patte.

Il y a certaines facettes de votre personnalité que le public connaît moins. Il y a quelques

années, vous êtes allé de Shanghai à Jérusalem en bus. Auparavant, vous aviez fait Bangkok-Genève en train et aussi en bus. C'est par passion pour les transports publics ou par esprit d'aventure ?

Disons que je suis un utilisateur averti des transports publics et j'observe qu'à Genève, prendre le bus, c'est parfois toute une aventure... Plus sérieusement, je crois que ce genre de périple élargit forcément votre champ de vision. Etant curieux de nature, j'aime découvrir d'autres cultures, d'autres manières de penser. J'ai eu la chance de vivre une année à New York, de travailler à Berlin, d'étudier à Zurich et de voyager dans plus de cinquante pays... J'ai été marqué par mes passages en Syrie, en Israël, au Pakistan ou en Chine. Ce sont des pays fascinants. Mais chaque fois, ce sont aussi des expériences de vie qui nourrissent votre réflexion. La Ville, dans ses projets, doit davantage s'intéresser à ce qui se passe ailleurs. Il n'y a pas besoin d'aller très loin. Regardons ce qui fonctionne à Zurich, Lausanne, Paris, Copenhague, Hambourg ou simplement dans les autres communes genevoises... Inspirons-nous de leurs réussites et analysons leurs échecs. Les problématiques des villes se ressemblent beaucoup plus qu'on ne le dit.



« Les problématiques des villes se ressemblent beaucoup plus qu'on ne le dit. »

Que voulez-vous apporter au Conseil administratif de la Ville?

Je suis un élu qui ne tire pas son inspiration d'un dogme mais du terrain et de ses réalités. Mon expérience professionnelle dans le privé me permet de voir l'administration sous un angle différent. Pour le reste, je viens forcément avec une autre sensibilité que celle de mes collègues. Tout en partageant avec ces derniers certaines préoccupations sociales, j'estime par exemple que nous devons éviter, en tant qu'élu, de caricaturer la place financière et économique. Derrière les PME, les commerces, les multinationales, les institutions financières, les start-up, nous ne devons jamais perdre de vue qu'il y a toujours des employés et des patrons qui travaillent et génèrent des impôts grâce auxquels la Ville peut financer ses prestations sociales et culturelles. Le Conseil administratif doit se soucier du dynamisme économique genevois.

J'aimerais aussi partager avec mes collègues quelques idées nouvelles. Comme tant d'autres personnes de ma génération, je connais les besoins en places de crèches. Pourquoi ne pas développer des partenariats avec les entreprises pour en ouvrir de nouvelles? En politique, au-delà du pouvoir et du rapport de force, on peut

toujours, en argumentant, exercer de l'influence. J'utiliserai cette dernière pour défendre mes convictions et faire avancer les dossiers dans un esprit constructif.

Concrètement, en tant que chef du Département de l'environnement urbain et de la sécurité, quelles sont vos priorités?

D'une manière générale, je veux défendre la qualité de vie à Genève. D'abord, la lutte contre la petite criminalité, en particulier le «deal de rue». Genève a besoin d'une véritable police de proximité qui tissera des liens avec les habitants, les commerçants et les associations. Dotés de nouvelles prérogatives, les agents de police municipale (APM) pourront bientôt interpeller les consommateurs de stupéfiants. Je souhaite aussi qu'on lutte contre les nuisances sonores qui empoisonnent la vie des habitants. Là encore, la police municipale a un rôle important à jouer. Les horaires des APM vont être étendus afin de mieux répondre aux besoins de la population. Mais la sécurité, c'est aussi les secours. Le projet Convergences, qui réunit dans une même entité tous les pompiers professionnels du canton, doit déboucher, à terme, sur une durée d'intervention réduite. Cela profitera à l'ensemble de la population.

A l'exception de la sécurité, quels sont les autres chantiers politiques?

Nous allons poursuivre nos efforts en matière de nettoyage. La qualité de vie, c'est aussi la propreté. Nous devons inciter les citoyens à faire preuve de civisme et à respecter le domaine public. Certaines rues sont systématiquement jonchées de crottes de chien malgré la mise à disposition par la voirie des fameuses «caninettes». De tels comportements relèvent d'un mépris pour les employé-e-s de la voirie, pour les résidents et pour tous les propriétaires de chiens qui jouent le jeu.

Par ailleurs, je souhaite également valoriser les espaces verts de la Ville. En Europe, la Ville de Genève est connue comme étant «la cité des parcs»: 20% du territoire communal est constitué d'espaces verts. Nous pouvons encore aller au-delà en faisant reverdir certains lieux bétonnés et sinistres. Cela prendra du temps, je veux aujourd'hui donner cette impulsion. 2013 sera d'ailleurs le 150^e anniversaire des espaces verts de la Ville. Nous en profiterons pour présenter au public un nouveau concept de fleurissement et quelques autres belles surprises qui arriveront avec le printemps...

Adresses

Espace Ville de Genève
1, Pont de la Machine
Tél. 022 418 99 00
(information)

Tél. 022 418 98 70
(pièces d'identité)

Maison des arts du Grütli (billeterie)
16, rue du Général-Dufour
Tél. 0800 418 418

Gérance immobilière municipale
5, rue de l'Hôtel-de-Ville
Tél. 022 418 34 05

Voirie – Ville propre
10, rue François-Dussaud
Tél. 0800 22 42 22

Service social
25, rue Dizerens
Tél. 022 418 47 00

Service de l'état civil
37, rue de la Mairie
Tél. 022 418 66 50

Bureau d'information petite enfance
8, rue du Cendrier
Tél. 022 321 22 23

Service des sports
4, rue Hans-Wilsdorf
Tél. 022 418 40 00

Cité seniors
28, rue Amat
62, rue de Lausanne
Tél. 0800 18 19 20

Sur le web

Échanges linguistiques Vous aimeriez perfectionner l'allemand, l'anglais, l'italien ou l'espagnol? Le Département de l'instruction publique, de la culture et du sport organise des échanges linguistiques pour les jeunes âgés de 11 à 17 ans, qui peuvent ainsi partir vivre dans une famille non francophone - en Suisse alémanique, au Tessin, en Allemagne, en Espagne, en Australie, au Canada ou en Nouvelle-Zélande – et recevoir en retour un-e correspondant-e. Pour en savoir plus, cliquez sur www.ge.ch/echanges_linguistiques.

Pharmacies de garde Vous êtes souffrant et à la recherche d'une pharmacie ouverte en dehors des horaires habituels? Chaque semaine, le site www.pharmageneve.ch fournit la liste des pharmacies de garde à Genève. On y trouve également un grand nombre d'informations utiles en matière de bien-être, de prévention et de promotion de la santé, ainsi que des actualités et une liste de questions fréquentes.

Genève internationale La Fondation pour Genève a pour objectif de «contribuer au rayonnement de Genève tant en Suisse qu'ailleurs dans le monde. Elle agit en particulier sur le positionnement international de la région lémanique, les relations entre les communautés internationales et locales, l'accueil des internationaux et de leur conjoint, le développement d'initiatives qui favorisent le dialogue et l'échange d'idées et enfin la gestion de fonds caritatifs». Son site donne accès aux activités, à l'historique et à l'organisation de la Fondation: www.fondationpourgeneve.ch.

..... PUBLICITÉ



AVEZ-VOUS ESSAYÉ NOS MACARONS?

CHF 10.- la demi-journée ou CHF 20.- la journée de stationnement en zone bleue.



Pour tout renseignement, consulter: www.geneve.ch/parkings

Fondation des parkings:
1 Carrefour de l'Etoile | Case postale 1775 | 1211 Genève 26
Tél.: 022 827 44 90 | Fax: 022 827 48 60
admin@fondation-parkings.ch | www.geneve.ch/parkings



Comment ça marche? La carte journalière CFF

La Ville de Genève dispose de 60 abonnements généraux CFF composés de 365 cartes journalières. Une carte permet de voyager en 2^e classe pendant toute la journée de validité, sur l'ensemble du réseau suisse des CFF ainsi que sur la plupart des réseaux de transports publics.

Pour savoir s'il reste des cartes à la date de son choix, le site de la Ville de Genève vous informe des stocks disponibles pour le mois en cours.

Les cartes sont en vente directement à l'Espace Ville de Genève situé au Pont de la Machine. Une pièce d'identité et une pièce attestant le domicile sont nécessaires.

Précisons que cette offre est réservée aux habitantes et habitants de la Ville de Genève, que le prix de la carte est de 40 francs, qu'il est possible d'acheter jusqu'à 4 cartes CFF maximum par ménage (4 pour la même date ou pour 4 dates différentes) et qu'il est vivement recommandé d'acheter les cartes CFF à l'avance.

Espace Ville de Genève

1 Pont de la Machine
Tél. 022 418 99 00

Horaires:
lundi de 12h à 17h30,
du mardi au vendredi de 9h à 17h30,
samedi de 10h à 16h30.

www.ville-geneve.ch



La belle nuit du 31 décembre à Plainpalais

Le 31 décembre dernier – c'était une grande première! - la plaine de Plainpalais rénovée a accueilli des dizaines de milliers de joyeux fêtards fermement décidés à partager dans la joie et la bonne humeur le passage à l'année 2013. Concerts live, spectacles, DJ's et surprises: entre la plaine de Plainpalais et la rue de l'Ecole-de-Médecine, autour des manèges et sous le chapiteau du Cirque de Noël, tout avait été conçu pour que cette soirée unique dans le calendrier laisse à toutes et à tous un souvenir lumineux. Pari réussi!



Derrière les illuminations de Noël, cherchez le LOM

Le Festival Arbres en lumières et les illuminations de Noël ont remporté une fois de plus un très joli succès. Mais lorsque les lumières s'éteignent, pour les services de la Ville de Genève, le travail (re) commence. Au total, une vingtaine d'employés du Service logistique et manifestation (LOM) est mobilisée. Ils ont besoin de trois semaines pour procéder aux démontages des installations. Ils sont aidés dans ce travail par une équipe du Service des espaces verts (SEVE) et des employés des Services industriels de Genève. A ce temps passé pour le démontage, en janvier, s'ajoute un mois et demi de travail pour procéder à la préparation des installations entre octobre et novembre.

RÉFLEXE N° 5



**LAISSER CROIRE À UNE
PRÉSENCE PEUT VOUS**

**ÉVITER
UN CAMBRIOLAGE**



REPUBLIQUE
ET CANTON
DE GENEVE

POST TENEBRAS LUX

**ENSEMBLE
POUR VOUS PROTÉGER**



www.ge.ch/cambriolages



La police municipale pourra bientôt intensifier son action contre la petite délinquance tout en développant son travail en réseau dans les quartiers.

La police municipale prend du galon et étoffe son champ d'action

D'importantes modifications de la loi cantonale sont en cours. D'ici peu, les agent-e-s de police municipale (APM) auront la possibilité de poursuivre les chauffards et les petits trafiquants de stupéfiants. La présence des APM sera aussi renforcée, avec de nouveaux engagements.

La police municipale pourra intensifier bientôt son action contre la petite délinquance tout en développant son travail en réseau dans les quartiers. Plusieurs modifications des dispositions légales sont à l'étude, dont la révision de la loi sur les agent-e-s de la police municipale (LAPM) soumise au Grand Conseil.

Nouveaux postes de quartier à l'étude

Les quelque 131 agent-e-s de police municipale de la Ville constituent aujourd'hui une police de proximité appréciée des habitant-e-s. Son point fort? Sa forte présence sur le terrain. Un mouvement qui va s'amplifier. Le Conseiller administratif Guillaume Barazzone, en charge

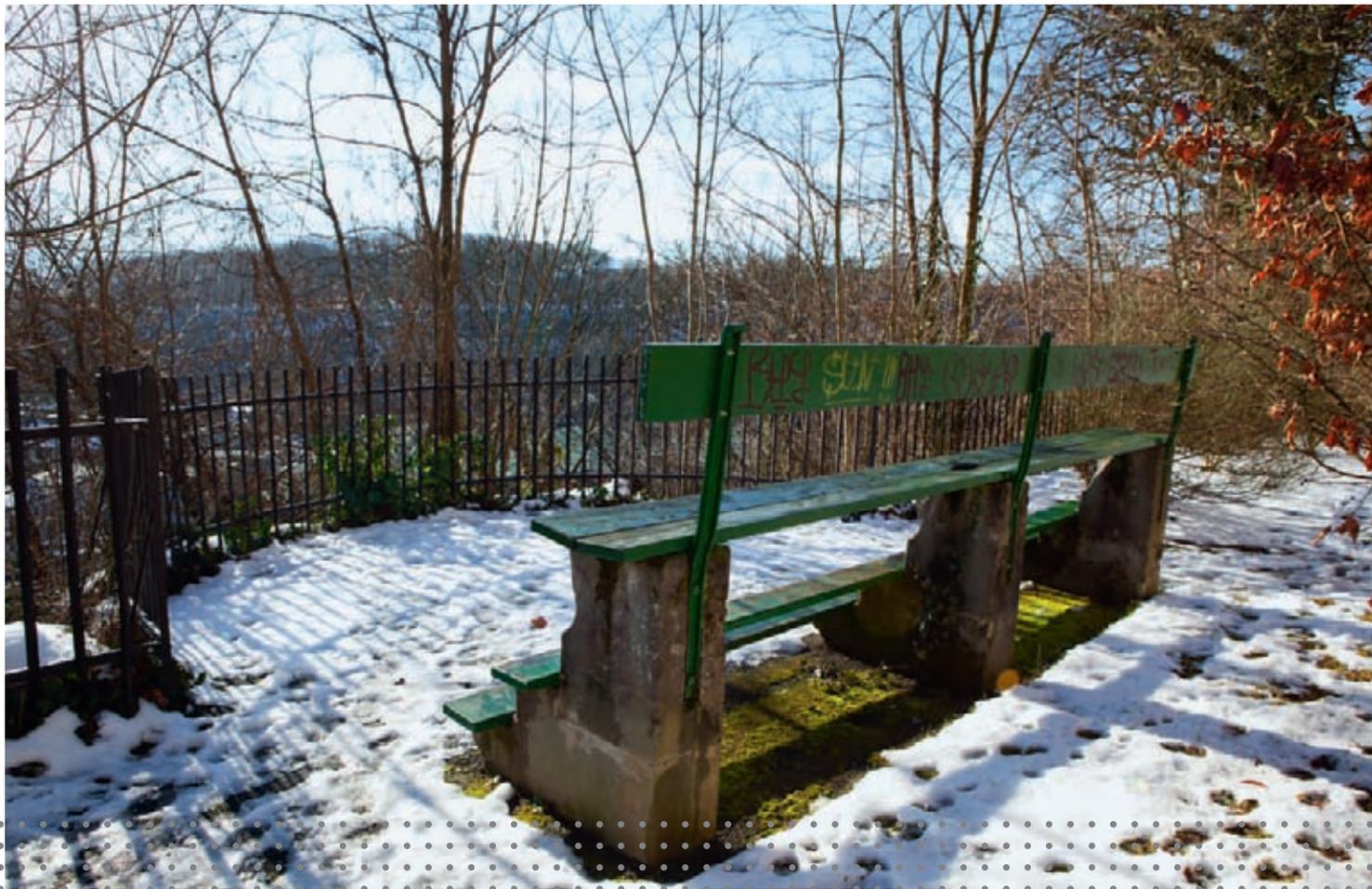
du Département de l'environnement urbain et de la sécurité (DEUS), souhaite qu'à l'horizon 2016 le corps des APM compte 200 agent-e-s. Actuellement, cinq postes d'APM sont répartis au centre-ville. L'ouverture de deux nouveaux postes aux Acacias et à Champel est à l'étude. Par ailleurs, les horaires de travail des APM seront étendus, ce qui leur permettra d'être encore plus présents en fin de semaine.

Malgré leur excellente implantation dans les quartiers, les APM disposent aujourd'hui d'une capacité d'intervention limitée. Avec les modifications de la loi, les policiers municipaux contribueront à faire la chasse aux petits dealers et aux consommateurs de stupéfiants. Les APM pourront aussi interpeller ces derniers et les auditionner au poste du quartier. Les organisateurs de jeu de bonneteau pourront eux aussi être entendus au poste par les APM. A noter encore que les procédures administratives entre la police cantonale et les APM seront simplifiées pour une plus grande efficacité.

Contrôles d'alcoolémie et de vitesse

Dans le domaine de la sécurité routière, les APM disposeront, là aussi, de nouvelles compétences. La police municipale aura la possibilité d'effectuer des contrôles d'alcoolémie et de vitesse. Objectif: calmer et sanctionner les «fous du volant» qui sévissent dans certains secteurs, notamment en fin de semaine. Parallèlement, il va de soi que la gendarmerie cantonale continuera d'exercer son action dans ce domaine. Les automobilistes qui circulent sans permis pourront être verbalisés par les APM.

Les modifications légales offrent aussi de nouveaux outils en matière de collaboration entre police municipale et cantonale. Des conventions pourront être signées afin de définir les modalités d'intervention dans un domaine donné, comme par exemple, en matière de nuisances sonores. Ces conventions permettront de mieux coordonner et d'optimiser les interventions.



Les parcs sont des lieux qui en tout temps ont permis le repos des visiteurs dont le banc est le pourvoyeur principal.

La Ville veut valoriser ses bancs historiques

Une étude historique a été réalisée afin de recenser les modèles de bancs situés dans les parcs. Plusieurs d'entre eux font aujourd'hui partie de notre patrimoine. Ils méritent d'être conservés et rénovés.

Le Service des espaces verts de la Ville de Genève (SEVE) entame une nouvelle démarche de gestion des bancs présents dans les parcs. Objectif: conserver la substance historique de ce type de mobilier et valoriser leur diversité tout en répondant aux usages contemporains. Ce travail est réalisé en concertation avec l'Unité de conservation du patrimoine architectural de la Ville de Genève.

L'ambiance d'une pause ou d'une conversation

Les parcs sont des lieux qui en tout temps ont permis le repos des visiteurs dont le banc est le pourvoyeur principal. Tant la position d'un banc entre soleil et ombre que sa forme ou le matériau dont il est composé peuvent favoriser l'ambiance d'une pause ou d'une conversation. Mais les usages et les attentes en ce qui concerne le mobilier ont varié selon les époques: des grands bancs conviviaux ou des

chaises, des éléments fixes ou mobiles, du bois ou du fer, de nombreuses combinaisons ont déjà été mises en pratique et adaptées à la mode du moment, par exemple en termes de couleur. Si les bancs participent à la culture architecturale locale, ils doivent aussi répondre à des besoins pratiques concernant leur gestion quotidienne, ce qui nécessite la mise en place d'une planification particulière de leur entretien.

Étude historique

Une étude historique a permis de recenser les modèles de bancs installés dans les parcs et de hiérarchiser leur niveau de protection en fonction de leur substance historique et du lieu dans lequel ils se trouvent. Plusieurs modèles sont signalés comme étant à conserver, tels les bancs à plateau et pied de roche ou les bancs en fer et en bois curvilignes.

L'étude souligne également les périmètres protégés à prendre en compte telle la ceinture fazyste incluant des parcs d'importante dimension comme la Promenade du Pin ou des jardins plus discrets comme celui de l'Ecole de Chimie. Que ce soit à l'échelle d'un objet, d'une

série ou d'un parc entier, une même méthode est appliquée pour rendre cohérente et significative l'implantation et la typologie des assises.

L'exemple de la Promenade des Crêts

Dès à présent, pour chaque projet de réaménagement, on systématise l'étude du contexte du parc, de l'histoire du lieu et des besoins actuels des utilisateurs. Cette démarche est par exemple entamée à la Promenade des Crêts où deux bancs à gradins nécessitaient des réparations. Ce modèle singulier et particulièrement adapté à la position de belvédère de la promenade va être réinstallé face au Mont-Blanc au printemps. Les plans de gestion lancés dès cette année permettront de mettre à jour l'état des lieux et de planifier les travaux d'entretien ou de remplacement.

Ainsi, tant l'aspect patrimonial, pratique qu'esthétique sera pris en compte pour qu'en tout temps, chacun puisse profiter d'un moment privilégié de repos dans les parcs de la ville.

Pour des logements accessibles à toutes et à tous



Le parc locatif de la Ville de Genève est constitué à 95% de logements à caractère social.

La pénurie de logements constitue l'une des préoccupations principales des Suisses, et plus particulièrement des Genevois-e-s, confronté-e-s à un marché toujours plus tendu. La Ville de Genève possède 5312 logements, dont 5064 sont à caractère social, qu'elle met à disposition de ses habitant-e-s. Elle fournit également un effort conséquent en termes de construction notamment par le biais de la Fondation de la Ville de Genève pour le logement social (FVGLS).

La Ville possède un parc immobilier important, à savoir 5,25% des logements existants sur la commune. La Gérance immobilière municipale (GIM) est chargée de la gestion et de l'exploitation courante de ces objets. Soucieuse de proposer à la population des habitations à des prix accessibles, la municipalité mène une politique volontariste face à la situation de crise qui sévit sur le marché et en regard de la précarité croissante sur son territoire communal.

Des loyers adaptés

Lors d'attributions de logements sociaux, la Ville tient compte de la situation économique et personnelle des demandeur-euse-s. Alors

que les loyers libres prennent l'ascenseur et que les garanties demandées par les bailleurs sont toujours plus difficiles à fournir, la GIM agit comme une régie sociale et ne se base pas sur les critères d'attribution en vigueur dans les régies privées. Ainsi, un règlement adopté en 2009 fixe les conditions de location de ces appartements, en tenant notamment compte des revenus des personnes, de même que du souci d'assurer le meilleur rapport possible entre le nombre de pièces et celui des occupant-e-s du logement.

Le prix moyen d'un 4 pièces est d'environ CHF 2'800 par pièce par année, ce qui porte le prix moyen d'un appartement de 4 pièces à environ CHF 950 par mois, alors que les prix du marché portent actuellement le prix des loyers à quasiment CHF 1'000 par pièce par mois, soit à CHF 4'000 pour un 4 pièces. Ces locations génèrent des ressources financières pour la Ville, qui sont complétées par les loyers d'autres objets gérés par la GIM, comme des locaux commerciaux, des établissements publics, des places de parkings ou des salles communales, ainsi que par les rentes des droits de superficie ou de propriété.

Une politique de construction active

La Ville de Genève est la commune du canton où l'on construit le plus de nouveaux logements. En 2011, 363 habitations y sont sorties de terre sur les 1018 bâties dans l'ensemble du canton. En outre, 10,5% des investissements de la Ville de Genève servent à financer la construction et l'entretien de ses 641 bâtiments d'habitation.

Enfin, le Conseil municipal a donné pour mission à la FVGLS de mener une politique de construction active en matière de logements à loyer raisonnable. La Ville lui met à disposition des terrains et la fondation achète également des logements existants afin qu'ils sortent de la logique d'augmentation de loyer du marché immobilier actuel. Elle détient ainsi un parc de 549 appartements et prévoit d'en achever 190 autres d'ici 2014.

Préserver la mixité sociale

Et c'est grâce aux contributions fiscales de chacun-e que ces prestations, nécessaires pour une partie de la population et essentielles afin de préserver la mixité sociale de la commune, sont rendues possibles.

JOURNÉE DES FEMMES 8 MARS 2013

De 11h30 à 14h30

Portes ouvertes des bureaux de
Sandrine Salerno et Esther Alder

10h00, 12h00, 14h00 et 17h00

Visites guidées de Genève:
« La Croix-Rouge et les femmes »
Inscriptions: geneve.escapade@gmail.com

A partir de 18h30

Soirée Films & Débats « Engagements
des femmes pour les droits humains »,
dans le cadre du FIFDH 
www.fifdh.org

Dès 22h30

La soirée continue à l'Orangerie du Grütli,
organisée par Lestime et Livresse

www.ville-geneve.ch/8mars

Un budget 2013 socialement et financièrement responsable

Le 8 décembre 2012, le Conseil municipal a approuvé le budget 2013 de la Ville de Genève. Il a suivi en cela sa commission des finances, en validant, à la virgule près, le budget tel que cette dernière l'a voté. Un consensus fort a été trouvé pour accepter un budget à l'équilibre, présentant un modeste excédent de revenus de 7'130 francs.

Le projet de budget initialement déposé en septembre tablait sur un excédent de charge de près de 23,2 millions de francs. Durant l'automne, le Conseil administratif, puis les commissions du Conseil municipal ont donc revu en profondeur le projet de budget pour en arriver à ce résultat.

Dans le détail, les revenus pour 2013 s'inscrivent dans la continuité de ceux attendus pour

2012, en augmentant de 7,2 millions de francs, soit +0,7%. Cette augmentation s'explique par une modeste hausse attendue des rentrées fiscales. Les charges augmentent dans les mêmes proportions que les revenus. Alors que les amortissements prennent l'ascenseur en passant de 72 à 80 millions de francs, sous l'impulsion de l'actuel rythme soutenu des investissements, la progression des charges de personnel reste contenue avec une hausse de 5,6 millions de francs. La priorité en termes de création de postes cette année s'est portée sur le domaine de la sécurité, 25 agent-e-s de police municipale sont ainsi prévu-e-s. Ces progressions de charges ont pu être compensées par une réduction substantielle des intérêts de la dette, en diminution de plus de 7 millions de francs à 26 millions de francs.

Moins d'investissements

Soucieux de l'évolution de l'endettement, le Conseil municipal a également enjoint le Conseil administratif de réduire le volume annuel des investissements de 150 à 110 millions de francs. Ainsi, le niveau de la dette devrait être stable tout au long de l'année 2013.

En 2013, la Ville de Genève pourra donc continuer à être solidaire, créative et à l'écoute de sa population. Elle pourra continuer à garantir aux Genevoises et aux Genevois des finances saines et équilibrées, tout en défendant les valeurs d'égalité, de diversité et de mieux-vivre ensemble qui font son identité.

Le budget 2013 de la Ville de Genève est disponible sur www.ville-geneve.ch/budget.

Le 8 mars, la Ville célèbre les femmes et leurs engagements

Comme chaque année, la Ville de Genève propose un programme d'activités à l'occasion de la Journée internationale des femmes. Celui-ci s'inscrit dans sa politique de l'égalité entre les femmes et les hommes. Cette année, le 8 mars est l'occasion de mettre en valeur « les femmes et leurs engagements ». Au programme, notamment :

- **Portes-ouvertes des bureaux des magistrates Esther Alder et Sandrine Salerno :** échangez avec des femmes engagées en politique et à la tête de l'exécutif d'une grande ville ;
- **Visites guidées avec GENEVE Escapade :** à l'occasion du 150^e anniversaire de la Croix-Rouge, découvrez l'engagement des femmes dans l'histoire de l'humanitaire ;
- **Soirée projection de films et débats dans le cadre du Festival du film et forum international sur les droits humains (FIFDH) :** partagez l'engagement militant des femmes pour le respect des droits humains, notamment dans leur lutte contre les violences sexuelles.

Tout le programme de la Journée internationale des femmes en Ville de Genève sur www.ville-geneve.ch/8mars.

A la même période, les Bibliothèques municipales réitèrent l'opération « Semaine de l'égalité » et proposent du 5 au 9 mars une sélection de livres et de films autour du thème de la famille.

Plus d'informations sur www.ville-ge.ch/bm

Les droits humains à l'affiche

Du 1^{er} au 10 mars 2013 se tiendra le Festival du film et forum international sur les droits humains (FIFDH), mettant en lumière les atteintes à la dignité humaine grâce à des projections d'œuvres engagées et des débats.

Soutenue par la Ville de Genève, cette 11^e édition traitera de thèmes comme la situation syrienne, le déni de démocratie en Russie et un focus sur la dissidence chinoise avec la présence de l'activiste Ai Wei Wei. Le 4 mars, le caricaturiste Patrick Chappatte animera un débat sur le thème « Violence, corruption et liberté d'expression », à la suite du film « Alma: une enfant de la violence » sur la guerre des gangs au Guatemala. Une soirée sera dédiée aux femmes le 8 mars (lire ci-contre), avec entre autres la programmation du documentaire « Difficult love » de Zanele Muholi, qui évoque l'horreur des viols dont sont victimes les lesbiennes en Afrique du Sud.



Festival du film et forum international sur les droits humains

Du 1^{er} au 10 mars 2013
Maison des arts du Grütli
Auditorium Arditi
www.fifdh.org

Prix IDDEA : des projets d'entreprises durables récompensés



La Conseillère administrative Sandrine Salerno remet le 1^{er} prix de l'entrepreneuriat durable à Julien Hutin pour son projet de « Vélovoyage ».

Lancé en avril 2012 et soutenu par la Ville de Genève, le Prix IDDEA (ou Idées de Développement Durable pour les Entreprises d'Avenir), un concours initié par la Jeune Chambre Internationale de Genève, récompense le meilleur projet d'entrepreneuriat durable dans le Canton. Le 1^{er} prix, d'un montant de CHF 20'000.-, a été offert par la Ville et remis à l'heureux gagnant par la Conseillère administrative Sandrine Salerno le 14 novembre dernier.

De l'idée au projet d'entreprise

IDDEA vise à stimuler l'émergence d'idées innovantes en développement durable et en responsabilité sociale. Quinze candidat-e-s sélectionné-e-s en avril 2012 ont bénéficié d'un accompagnement personnalisé et professionnel pendant six mois afin de transformer leurs idées en véritables plans d'affaires : comment définir son offre et identifier ses client-e-s, établir des prévisions financières, réaliser son business plan ainsi que sa structure administrative et juridique, construire un modèle d'affaire, rechercher des partenaires et des fonds, etc.

Ce concours a été soutenu par la Ville de Genève car il répond à ses objectifs de promotion économique locale visant à renforcer une économie durable, diversifiée et de proximité. Avis aux détenteur-trice-s de bonnes idées, vous avez jusqu'au 8 avril afin de proposer un projet pour l'édition 2013.

Pour en savoir plus :

www.prix-iddea.ch

Les lauréat-e-s du concours IDDEA 2012

Le 1^{er} prix Entrepreneuriat durable de CHF 20'000.- (Ville de Genève) décerné à Julien Hutin et son projet d'entreprise « Vélovoyage »

Le but de ce projet est d'organiser des tours à vélo pour découvrir des producteur-trice-s de la région et encourager l'utilisation du vélo pour les loisirs. Pour Julien Hutin, « Vélovoyage, c'est amener des balades à vélo clefs en mains aux citadins et citadines genevois pour qu'ils découvrent les joies de la petite reine, les saveurs des producteurs locaux, tout en améliorant leur maîtrise du vélo d'un point de vue théorique, technique et mécanique. » Le projet d'entreprise « Vélovoyage » a été plébiscité par les 11 membres du jury pour sa plus-value certaine sur les trois aspects du développement durable : économique, écologique et social. Le gagnant a reçu un montant correspondant à la création d'une sàrl.

Le 2^e prix Responsabilité Sociale de CHF 5'000.- (FER Genève) décerné à Camille Selleger pour son projet « SaraSvati »

La marque de prêt-à-porter féminin « SaraSvati » a pour objectif de concilier mode et éthique en alliant la qualité de tissus biologiques et durables à la beauté de motifs textiles traditionnels indiens. La production est réalisée dans le respect du commerce équitable.

Le 3^e prix environnemental de CHF 5'000.- (SIG et Unirisc Groupe) attribué à Nicolas Marsault pour « Bees4You »

L'idée consiste à installer des ruches sur les toits des immeubles, hôtels ou entreprises afin de redévelopper la biodiversité. Pour Nicolas Marsault, « les abeilles disparaissent en milieu rural et les expériences d'installation de ruches urbains montrent qu'elles peuvent trouver refuge dans nos grandes villes ». Bees4You est une solution clé en main d'installation de ruches sur les toits, complétée par des activités en lien avec les abeilles pour les employé-e-s et les client-e-s.

La Ville s'engage à favoriser la participation citoyenne dans les quartiers



Une grande tradition de proximité et une grande habitude des négociations, un soutien actif à la société civile, un dialogue politico-associatif fort et une longue pratique de la consultation citoyenne caractérisent la Ville de Genève.

Vision partagée du développement durable / **Participation** / Qualité de l'air local / Énergie et climat / Biodiversité / Achats responsables / Aménagement du territoire / Mobilité / Actions communautaires de proximité / Économie locale / Conditions de travail / Culture / Coopération

La Ville de Genève souhaite contribuer à une meilleure qualité de vie pour les hommes et les femmes vivant ici et ailleurs, aujourd'hui et demain en collaboration avec l'ensemble des acteurs locaux, milieux associatifs, entreprises locales et habitant-e-s de l'ensemble des quartiers. Raison pour laquelle la participation est le deuxième objectif du Programme stratégique de développement durable que Genève a adopté en septembre 2010, dans le cadre des Engagements d'Aalborg.

Quel est l'enjeu ?

La participation est un processus d'échange volontaire entre les acteurs politico-administratifs et des personnes qui acceptent de donner en retour du temps ainsi que de l'énergie en faveur de l'intérêt collectif local. Il est important de renforcer la participation des citoyennes et des citoyens au développement durable, car les institutions publiques ne peuvent pas, à elles seules, assurer les transformations nécessaires à cet effet.

De plus, la participation peut jouer un rôle important dans la cohésion sociale de proximité par l'adhésion des habitantes et habitants à un projet commun. Certes, les décisions prises dans le cadre d'un processus participatif ne se-

ront pas forcément meilleures ; par contre elles seront porteuses de sens pour le plus grand nombre qui pourra s'y reconnaître.

Que fait la Ville de Genève ?

La Ville, depuis longtemps acquise aux vertus de la démocratie participative, l'expérimente déjà dans de nombreux projets. Citons les zones 30, les budgets participatifs dans les écoles, les locaux en gestion accompagnée, le plan directeur communal, les écocontrats ou les contrats de quartiers.

Dans le cadre du Programme stratégique de développement durable, la municipalité ambitionne de donner un cadre aux pratiques existantes afin de les valoriser et d'enrichir l'expertise genevoise en termes de participation. C'est pourquoi la Ville a recensé et analysé les démarches récentes. Cette étude a permis de mettre en avant différents degrés de participation, de la simple consultation au réel partenariat en passant par la concertation de la société civile.

Des résultats ?

Parallèlement, la Ville a mandaté la Communauté d'études pour l'aménagement du territoire (CEAT) afin d'évaluer plus particulière-

ment les contrats de quartiers, partenariats formalisés impliquant les autorités et les habitant-e-s quant aux améliorations à apporter aux espaces publics dans les quartiers concernés.

Depuis 2008, la Ville soutient deux contrats de quartier : celui des Grottes et celui de Saint-Gervais/Seujet/Saint-Jean. La question du développement de nouveaux contrats de quartiers se pose et plusieurs groupements d'habitant-e-s ont déjà fait part de leur envie d'inscrire leur quartier dans un tel processus participatif.

Nouveaux contrats de quartiers ?

Le CEAT a remis son rapport en septembre 2012 et évalué très favorablement ces processus. Il a encouragé à la poursuite du projet et à son extension dans d'autres quartiers. Depuis, la Ville planche sur les améliorations à apporter afin de permettre le développement de nouveaux contrats de quartiers dans l'ensemble des secteurs de la ville.

Pour en savoir plus :

www.ville-geneve.ch/engagements-aalborg

Les lauréats des Prix 2012 de la bande dessinée

Le vendredi 7 décembre 2012 au Palais Eynard, devant des dessinatrices et des dessinateurs et un nombreux public, ont été remis les Prix Töpffer, International de la Ville de Genève pour la bande dessinée, ainsi que celui pour la Jeune bande dessinée.

Prix Rodolphe Töpffer

Le prix Rodolphe Töpffer (prix récompensant le meilleur album genevois édité dans l'année) a été remis à Sacha Goerg pour *la Fille de l'eau* (Dargaud).

L'album raconte l'histoire de Judith, qui, déguisée en garçon et en quête d'une famille qui aurait pu être la sienne, simule un naufrage en pédalo pour s'introduire incognito dans une luxueuse villa et observer la famille de son père naturel. Une exploration habile de la dérive entre réalité et ressenti, et sur le plan gra-

phique, une expérience sensorielle avec des éléments d'art contemporain, de sculpture et d'architecture (cf. Ariel Herbez).

Prix International

Le prix International est allé à David Prudhomme pour *La Traversée de l'eau* (Futuropolis et Louvre éditions). Suite à une proposition du Louvre et donc bénéficiant d'un accès privilégié au plus grand des musées parisiens, le dessinateur bordelais a beaucoup observé et tiré des parallèles entre les toiles et les sculptures et les attitudes des touristes et des visiteurs. Sans qu'ils s'en doutent, ce sont eux qui tirent la couverture à eux, éclipsant les Delacroix, Leonard de Vinci et autres Fra Angelico (cf. Philippe Muri).

Prix pour la Jeune bande dessinée

Enfin, le prix pour la Jeune bande dessinée a

été remis à Martin Panchaud pour *La couleur des choses*, une histoire au dessin vectorialisé, entièrement assisté par ordinateur, où le langage visuel est uniquement composé de symboles et de codes et la perspective toujours zénithale. Le rendu est forcément abstrait et le résultat n'en est pas moins étrangement attirant (cf. Maxime Pégatoquet).

Récemment, l'Unesco inscrivait l'illustration, la bande dessinée et l'affiche genevoises dans la liste recensant les traditions du patrimoine culturel suisse. Cela illustre bien la richesse de nos créateurs de bandes dessinées, dans le sillage de Rodolphe Töpffer, mais également le rôle formateur de nos écoles d'art, et l'émulation et la mise en lumière de ce 9^e art par les Prix de la Ville de Genève pour la bande dessinée et par le Prix du Canton de Genève pour la Jeune bande dessinée.

Trois installations artistiques inédites à Chandieu

Suite au concours d'architecture lié au périmètre de Chandieu, un appel à candidature international suivi d'un concours d'art public a été organisé par le Fonds municipal d'art contemporain (FMAC) en vue de concevoir et d'installer une ou plusieurs œuvres en lien avec le projet architectural de l'atelier Bonnet architectes.

Au second tour, le jury a retenu trois projets complémentaires, qui partagent cette étonnante capacité à savoir conjuguer, formellement et conceptuellement, dimension ludique et charge poétique, intensité et légèreté. Principalement située au niveau de l'esplanade

publique, l'installation discrète et épurée prévue par Peter Downsborough invite à la promenade et à la rencontre. Les combinaisons de mots disposés sur des éléments verticaux et sur certaines surfaces du bâtiment exploreront et structureront les différents espaces du site impliquant une pluralité de lectures et de positions. Eric Lanz investira plusieurs espaces intérieurs avec un bestiaire poétique, ludique et suggestif avec une préférence pour les lieux calmes ou de passage. Trois projections vidéo viendront dessiner au mur des images d'animaux réels ou imaginaires. Organisées en séquence, les images apparaîtront et disparaîtront à la manière d'un jeu de mémorisation.

Enfin, dans le hall principal du bâtiment, des miroirs monochromes, colorés et circulaires de Pieter Vermeersch annonceront autant la verticalité du bâtiment et la montée vers les salles de classe qu'ils proposeront une rencontre de soi inversée, possiblement profonde et aérienne, assurément inattendue.

Un équipement scolaire et public

La rue de Chandieu est située entre les parcs de Trembley et de Beaulieu, dans le quartier de Chandieu. Un groupe scolaire, un espace de vie enfantine, une salle polyvalente et des espaces publics seront réalisés sur cette zone d'ici 2015.



Les artistes Peter Downsborough (Etats-Unis), Eric Lanz (Suisse) et Pieter Vermeersch (Belgique) offriront aux futurs usagers du nouvel équipement scolaire et public de Chandieu trois installations artistiques inédites dès la rentrée 2015.

Les surtitrages en anglais, une nouvelle mesure d'accès à la culture

Dans le cadre de son programme d'accès à la culture, la Ville de Genève propose des spectacles sur ou sous-titrés au théâtre. Ces soirées étaient à l'origine destinées à des personnes ayant un trouble auditif; aujourd'hui, la mesure s'élargit aux personnes non francophones.

L'expérience des spectacles sur ou sous-titrés est menée depuis maintenant trois ans dans plusieurs théâtres genevois. Compte tenu des retours très positifs, elle a été une source d'inspiration pour développer de nouvelles mesures d'accès à la culture en faveur de nouveaux publics.

Dans certains théâtres

Les personnes non francophones pourront donc désormais également profiter des pièces données dans certains théâtres genevois grâce à des spectacles sur ou sous-titrés en anglais.

En effet, c'est le public anglophone – nombreux à Genève – qui pourra bénéficier des premières tentatives dans ce domaine.

Opération complexe

Une telle opération est assez complexe à réaliser, puisqu'il faut tout d'abord avoir le texte de la représentation en format électronique afin de pouvoir le traiter dans un logiciel spécifique. Le texte est ensuite diffusé sur des écrans spéciaux avec un découpage adéquat. Le travail de diffusion du texte doit se faire en direct, simultanément avec le jeu des acteurs. C'est avec beaucoup de précision que cette diffusion est assurée par des professionnels qui travaillent aussi pour la télévision avec le télétexte.

Cette nouvelle mesure d'accès permet d'élargir les publics de la culture et de favoriser les échanges entre les différents publics. Gageons

que se profilera lors de ces soirées la mixité linguistique et culturelle représentative de la Ville de Genève!

« In love with Federer »

Les prochains surtitrages en anglais auront lieu lors du spectacle « In love with Federer » de Denis Maillefer, au Poche Genève, Théâtre en Vieille-Ville, les 7 et 8 mars 2013.

Les avez-vous vus?

Considérés à tort comme de la vermine, ils finissent encore trop souvent leur vie collés sous les talons des Genevois. Et pourtant leur protection est aujourd'hui une priorité nationale. Eux, ce sont les grands coléoptères du bois: Lucane cerf-volant et Grand capricorne.

Associées aux chênes sénescents, les larves de ces majestueux insectes vivent de 3 à 6 ans et transforment le bois mort en terreau fertile. Les adultes, qui ne se rencontrent qu'en été, restent près de leur lieu de naissance. Certains vieux chênes de nos parcs et promenades abritent quelques-unes des dernières populations importantes de Suisse! Ce patrimoine vivant exceptionnel implique une grande responsabilité.

Dans le cadre des engagements d'Aalborg, les entomologistes du Muséum d'histoire naturelle s'investissent pour localiser ces coléoptères en ville afin de mieux les protéger. Des sous-populations sont même revitalisées en installant dans certains lieux stratégiques des gîtes artificiels pour favoriser la ponte des femelles en été, puis l'accomplissement du cycle larvaire les années suivantes. Ce projet est mené en étroite collaboration avec le Service des espaces verts.

N'hésitez pas à vous associer à cette action biodiversité en ville en signalant vos observations à coleos.museum@ville-ge.ch et en indiquant le lieu, la date et le nom de l'insecte observé. Photo bienvenue.



Grand capricorne (*Cerambyx cerdo*, L. 1758).



Lucane cerf-volant (*Lucanus cervus*, L. 1758).

La Ville rend hommage à l'artiste peintre Roger Pfund

Ce printemps, le Musée d'art et d'histoire célèbre Roger Pfund. Un artiste, dont le nom est aujourd'hui devenu une marque qui s'exporte tant dans la communication visuelle que dans la réalisation de papier-valeur pour laquelle son expertise est réclamée de par le monde.

Après 50 ans d'une carrière saluée bien au-delà de nos frontières, Genève, sa ville de cœur et d'adoption, lui rend ainsi hommage avec une importante rétrospective: *Roger Pfund. Le multiple et le singulier*.

Véritable touche-à-tout

À travers un parcours de près de 250 créations, cette exposition se propose de faire découvrir l'univers Pfund et cette interpénétration si singulière de la peinture et du graphisme qui le caractérise. Car Roger Pfund est à la fois peintre, graphiste et designer. Tout ce qu'il expérimente, en véritable touche-à-tout, il l'aborde par le biais de la peinture. « Cette approche m'amène une grande liberté d'expression et enrichit mon discours » souligne-t-il.

Le caractère rétrospectif de la présentation permet d'appréhender l'ensemble de sa carrière en abordant une multitude de domaines: billets de banque, affiches, identités visuelles, architectures événementielles ou pérennes, aménagements intérieurs, maquettes d'ouvrages ou illustrations.

Parmi les œuvres à découvrir au MAH, Roger Pfund tenait tout particulièrement à présenter une composition picturale de huit mètres de long intitulée *Les droits de l'Homme*: « Il était important pour moi d'exposer cette peinture qui fait référence au 1^{er} article de la Déclaration universelle des droits de l'Homme. J'accorde depuis toujours une importance capitale à cette thématique, qui est aujourd'hui, plus que jamais, d'une actualité brûlante. »

**Exposition Roger Pfund
Le multiple et le singulier
Du 22 mars au 11 août 2013
Musée d'art et d'histoire**



L'exposition Gallatin au cœur de Manhattan

Fort de son succès, l'exposition « Albert Gallatin, un Genevois aux sources du rêve américain » créée à la Bibliothèque de Genève (BGE) en 2011 et présentée en Pennsylvanie en 2012, poursuit son chemin sur les traces de Gallatin outre-Atlantique.

L'exposition s'est installée 4 mois au cœur de Manhattan à la New York University (NYU). L'institution cofondée par Gallatin en 1831, sur le modèle de l'Académie de Genève, est la plus grande université privée à but non lucratif des Etats-Unis avec quelque 40'000 étudiants. L'exposition a lieu à la Bobst Gallery, à l'entrée de l'université, dans un espace fréquenté quotidiennement par des milliers de personnes.

Cet événement exceptionnel, fruit d'un partenariat entre la BGE et la

NYU, témoigne du rayonnement toujours actuel d'Albert Gallatin et du dynamisme de la Bibliothèque de Genève, qui est une des plus anciennes bibliothèques d'Europe.

Un pont entre la Suisse et l'Amérique

Le Genevois qui fut notamment Secrétaire d'état au Trésor des Etats-Unis, diplomate et père de l'ethnologie américaine, continue, un siècle et demi après sa mort, d'être un pont entre la Suisse et l'Amérique.

**Exposition de la Bibliothèque de Genève à la New York University
Jusqu'au 1^{er} avril 2013**

Pour en savoir plus:
www.ville-ge.ch/bge

Les Ateliers verts du Jardin botanique

Dès le 6 mars, la culture scientifique pour les enfants sera à nouveau au programme des Ateliers verts du Jardin botanique. Un espace pour créer du lien entre plaisir de nature, curiosité de savoirs et latin du jardin.

La culture scientifique semble parfois difficile d'accès. Prenons le cas de la botanique. Cette science de l'étude des végétaux est intimement liée au quotidien de tout un chacun. Aliments, vêtements, combustibles, espaces de détente, équilibre écologique et j'en passe... les plantes sont avec nous et nous sommes relativement à l'aise, culturellement parlant, avec elles. Pourtant, lorsqu'il s'agit de décrire ou de nommer celles-ci, il est facile « d'en perdre son latin », c'est le cas de le dire!

Les bénévoles animateur-trice-s de l'UNI3 Université des seniors – Genève mettent leur enthousiasme et leur passion de transmettre à contribution pour co-animer ces ateliers périscolaires conçus à l'attention des enfants âgés de 8 à 11 ans.

Les médiateurs des Conservatoire et Jardin botaniques accompagnent ces publics pleins de complicité; au fil de l'après-midi, le latin reprend de sa verdure, ainsi que tout un cortège de connaissances qui s'anime de vécu et de partage. Ces ateliers ont lieu les mercredis après-midi de mars à novembre, sur inscription.

Pour en savoir plus:
www.ville-ge.ch/cjb/accueil_ateliers_verts.php

Les pop-up, des livres magiques et amusants, mais pas seulement !

Livres animés ou livres 3D, livres remplis de collages et de pliages, on les appelle aujourd'hui des pop-up, littéralement « livres surgissants ». À Genève, la Bibliothèque d'art et d'archéologie (BAA) en possède quelque septante exemplaires.

Afin de mettre en avant la créativité que le livre en mouvement peut insuffler aux artistes lorsqu'ils font exploser le papier hors des pages, la bibliothèque expose une trentaine de ces œuvres fragiles, parmi lesquelles le travail de deux artistes contemporains, l'Américaine Tauba Auerbach et le Suédois Jockum Nordström.

« Notre collection a débuté à l'occasion de l'acquisition de livres pour enfants et s'est développée

au fil des ans, facilitée et conformée par l'engouement des artistes et éditeurs, souligne Véronique Goncerut Estèbe, conservatrice et responsable de la BAA. Aujourd'hui, la bibliothèque acquiert les ouvrages qui répondent à certains critères qu'elle s'est donnés. Elle s'intéresse aux pop-up fabriqués par des artistes ; à ceux pour enfants, documentaires ou scientifiques, remarquables par leur créativité, leur beauté ou leur ingéniosité ; aux pop-up revisitant les œuvres classiques ou artistiques comme *Le Petit Prince* ou *Moby Dick* ; aux antiquaria, ces ouvrages qui sont des jalons dans l'histoire du livre ou d'une époque. »

Liberté d'animation

Même si elle est encore relativement modeste, la collection de la BAA n'en permet pas moins de

retracer l'épopée de ces objets qui offrent aux créateurs une liberté d'animation loin du simple pavé de texte typographique.

L'essor des livres pour enfants

Les premiers exemplaires connus remontent au 17^e siècle déjà, mais c'est au 19^e siècle que le genre se développe, avec l'essor des livres pour enfants. Un siècle plus tard, ces objets en papier se multiplient sous l'impulsion des artistes et poètes, en particulier dans le monde anglo-saxon.

Exposition Pop-up!

Collages, pliages et livres surgissants

Jusqu'au 31 mai 2013

Bibliothèque d'art et d'archéologie
du Musée d'art et d'histoire

Les pop-up, ces « livres surgissants », font exploser le papier hors des pages.



8 artistes & la terre s'installent au Musée Ariana

Unis par l'amitié et l'amour de la terre, Claude Champy, Bernard Dejonghe, Philippe Godderidge, Jacqueline Lerat, Michel Muraour, Setsuko Nagasawa, Daniel Pontoreau et Camille Virot forment une palette représentative de la diversité de la scène céramique française au tournant du 21^e siècle. L'exposition se déploiera dans le sous-sol du musée, dans une confrontation qui s'avère passionnante.

Armés chacun d'une solide personnalité et d'un langage propre, forgé notamment par l'expérimentation, ils se retrouvent mus par une même éthique, nourrie de terroir aussi bien que d'esthétique orientale ou de terres africaines.

La pratique céramique des 8 est constamment en mouvement et évolue au fil de leurs parcours, tissés de questionnements répétés et renouvelés. Ils œuvrent à la lisière de recherches formelles, repoussant toujours et encore les limites techniques pour utiliser l'étonnante plasticité du matériau et sculpter le vide.



Une oeuvre de l'artiste français Philippe Godderidge.

Déployant leur talent et savoir-faire sans frontières, les 8 se placent souvent au croisement entre différents arts, encourageant le décloisonnement et la cohabitation des pratiques artistiques. Ils naviguent, hors dogmes mais sans pour autant renier les traditions, de la poterie utilitaire à l'installation, de la sculpture à la performance, du pot à l'intervention architecturale, de la porcelaine enfumée au raku, de la terre au verre...

L'exposition se déroulera au sous-sol du musée, dans une confrontation passionnante entre sept des artistes tandis qu'un espace particulier, au premier étage de l'institution, accueillera les œuvres de Jacqueline Lerat, figure tutélaire et inspiratrice du groupe, décédée en 2009.

Exposition 8 artistes et la terre

Du 27 mars au 8 septembre 2013

Musée Ariana



2012-2013

[CONCERTS DU DIMANCHE]
CHAMBRE, ORCHESTRAL, ORGUES, SYMPHONIQUE, VOCAL

Victoria Hall

Billetterie: Espace Ville de Genève Pont de la Machine 1
Maison des arts du Grütli Rue du Général-Dufour 16
Genève Tourisme Rue du Mont-Blanc 18 Cité Seniors
Rue Amat 28 Victoria Hall Rue du Général-Dufour 14,
une heure avant le concert. Renseignements 0800 418
418 gratuit (Suisse) +41 22 418 36 18 payant (Etranger).
Prix Fr. 25.- Fr. 15.-, récitals d'orgue Fr. 15.-, AVS Fr. 13.-,
chômeurs, étudiants, jeunes Fr. 10.-, 20ans/20francs Fr. 8.-.
Abonnements Fr. 126.- et Fr. 84.-. Chèques culture acceptés.
Salle équipée d'une boucle magnétique pour malentendants.
Accès pour handicapés



genève, ville de musique

www.ville-geneve.ch/vh



17 février 17 heures

L'ORCHESTRE DE CHAMBRE DE GENÈVE

DAVID GREILSAMMER
PIANO ET DIRECTION
GILLES VONSATTEL PIANO
ANDREW VAN OEYEN PIANO

Mozart

17 mars 17 heures

ENSEMBLE VOCAL ET INSTRUMENTAL LAUSANNE

MICHEL CORBOZ DIRECTION
LETIZIA SCHERRER SOPRANO
JACKY CAHEN ALTO
MICHAEL FEYFAR TÉNOR
MATHIAS REUSSER TÉNOR
JEAN-LUC WAEBER BASSE

Schubert Messe en mi bémol majeur, D. 950

21 avril 17 heures

SOL GABETTA VIOLONCELLE NELSON GOERNER PIANO

Beethoven, Rachmaninov, Servais

12 mai 11 heures

ORCHESTRE DE LA SUISSE ROMANDE

KAZUKI YAMADA DIRECTION
CHŒUR DE CHAMBRE
DE LA HEM GENÈVE
CELSO ANTUNES
DIRECTION

Ravel *Daphnis et Chloé* – ballet intégral

Le padel, mélange de tennis et squash, s'implante à Genève

Le centre sportif du Bois-des-Frères accueille un nouveau court de padel pour une expérience pilote jusqu'au 31 octobre 2013.

Le padel est considéré comme le sport de synthèse de tous les jeux de raquette tels que le tennis, le squash ou la pelote basque. Ce sport très populaire dans les pays sud-américains et l'Espagne commence à conquérir le reste de l'Europe. En Argentine, il est devenu sport national avec plus de 4 millions de joueurs. En Espagne, la barre du million d'adeptes a été dépassée.

Comment joue-t-on au padel ?

C'est un mélange de tennis et de squash qui se joue en double. Le principe est assez simple: comme au tennis, les joueurs et joueuses doivent renvoyer la balle de l'autre côté du filet, qui peut rebondir par terre uniquement une fois avant que l'équipe adverse ne la renvoie. Par contre, contrairement au tennis, mais comme au squash, la balle peut toucher les murs après le rebond. On compte les points de la même manière qu'au tennis.

Les raquettes et les balles sont aussi adaptées au padel, pas de cordage mais des trous pour les raquettes. Les vraies balles sont identiques à celles du tennis mais avec un bar de différence de pression. Le padel est joué sur un court de 200m² (20x10m). Le court est totalement fermé, avec une partie en verre de 10mm qui, sur les surfaces latérales, devient dans sa partie supérieure un grillage. La surface de jeu est faite de moquette recouverte d'une couche de sable.

Un partenariat pour une expérience pilote

L'installation au centre sportif du Bois-des-Frères d'un court de padel est née de l'idée d'un passionné de ce sport, Enrique Jimenez. Après quelques séances pour dessiner les contours du projet, le Service des sports de la Ville de Genève a décidé de tenter l'expérience pendant une année.

Il est possible de louer jusqu'au 31 octobre prochain un court de padel au prix de CHF 20.- l'heure pour quatre personnes. Le matériel est mis à disposition sur place. Il est également prévu de développer des cours qui aideront les personnes intéressées à mieux appréhender ce nouveau sport. Le padel est un sport où chacun peut prendre très vite du plaisir quelles que soient sa condition physique ou sa technique. Par son côté ludique, il est accessible pour tous les âges et se pratique en famille, entre amis ou collègues.

Nous vous invitons à venir essayer ce nouveau sport et connaître de nouvelles sensations. Rendez-vous au centre sportif du Bois-des-Frères jusqu'au 31 octobre.

Pour en savoir plus :

www.ville-geneve.ch

Le padel est considéré comme la synthèse de tous les jeux de raquette tels que le tennis, le squash ou la pelote basque.



Dimanche 28 avril, le cyclisme sera roi au bord des quais

Genève accueille dimanche 28 avril prochain la dernière étape du Tour de Romandie.

L'édition du Tour de Romandie cycliste 2013 aura lieu du 23 au 28 avril. Après un départ donné à Saint-Maurice, les coureurs passeront par Renens, Prilly, Granges, Payerne, Marly, les Diablerets, pour terminer par un contre-la-montre individuel à Genève sur les deux rives du lac Léman.

Malgré les problèmes incessants de dopage que connaît ce sport, comme l'ont démontré encore récemment les aveux de Lance Armstrong, la popularité du vélo demeure et continue de jouer un rôle important dans la promo-

tion de l'activité sportive et de la mobilité douce. Cette promotion s'ancre parfaitement dans la politique de la Ville de Genève en la matière qui encourage les déplacements à vélo en aménageant des pistes cyclables sécurisées en ville. C'est pourquoi la cité de Calvin est heureuse d'accueillir et d'apporter son soutien à l'une des plus grandes manifestations sportives romandes.

Un parcours féérique

Concrètement, l'accueil d'une épreuve de contre-la-montre individuel de 18,6 km autour du Jet d'eau un dimanche demande une logistique particulièrement imposante. Le parcours partira du Quai du Mont-Blanc vers le Venge-

ron puis reviendra au Quai du Mont-Blanc pour poursuivre sa route via le pont du même nom vers le Quai Gustave-Ador où aura lieu l'arrivée.

Ne manquez pas l'arrivée du Tour de Romandie sur les quais, de magnifiques images en perspective.

En chiffres

- 1800 cônes
- 2000 barrières vaubans (5 km)
- 15 km de ruban de sécurité
- 100 commissaires le long du parcours
- 60 collaboratrices et collaborateurs du Service des sports engagés

Programme 2013 de Cité Seniors : faites du sport pour rester jeunes !

Jusqu'en août prochain, la thématique du sport et du bien-être constitue le fil rouge du nouveau programme de Cité Seniors. Outre quatre journées spécifiquement dédiées en avril, la thématique est relayée, tout au long du semestre, par diverses activités. De quoi donner envie de bouger à tous les âges !

A toutes les étapes de la vie, l'exercice physique est bon pour le corps et l'esprit. Et ceci est particulièrement vrai pour les seniors dès 55 ans qui aspirent à conserver le plus longtemps possible santé, souplesse et joie de vivre. En plus des bénéfices purement physiques, la pratique d'activités sportives adaptées est en effet bénéfique au mental. Elle améliore la qualité du vieillissement et contribue au maintien des relations sociales.

Découvrez et testez !

Vous avez envie d'en savoir plus ? Rendez-vous à Cité Seniors ! Du 16 au 19 avril 2013, quatre journées thématiques abordent le duo « sport et bien-être » à travers de nombreuses propositions : conférences, débats, ateliers, films, concours, démonstrations et jeux.

Et pour celles et ceux qui ont envie d'entrer très concrètement dans le vif du sujet, la journée du 18 avril 2013 est intégralement dédiée à des démonstrations et ateliers sportifs. Vous pourrez suivre un parcours de golf urbain, découvrir l'«urban training», à moins que vous ne préfériez vous initier à la réflexologie ou au « do in » ?

Une pratique saine et modérée

Diverses personnalités du monde sportif, politique et médical apportent leur témoignage ou s'expriment dans le cadre de tables rondes, en particulier Dominique Wavre, Michel Pont et Isabelle Moncada. On aborde aussi la question du soutien apporté au sport par les collectivités pu-

bliques, et plus spécifiquement par la Ville de Genève.

Pratiqué sans modération, le sport comporte aussi des risques, surtout lorsque l'on avance en âge. Ce sera l'objet de la journée de clôture du 19 avril, avec une table ronde sur le thème « Sport spectacle et sport plaisir, même combat? ». La discussion permet de confronter les points de vue croisés de champions, de chercheurs et de responsables sportifs.

Tout au long du semestre, la thématique « sport et bien-être » est relayée par de nombreuses autres activités. Au programme, la visite des infrastructures sportives des Vernets et de la Queue d'Arve et les fameuses rencontres « A votre santé », organisées par Cité Seniors en collaboration avec le milieu médical.

Bougez : c'est la santé !

Programme complet sur www.ville-geneve.ch/seniors



A toutes les étapes de la vie, l'exercice physique est bon pour le corps et l'esprit.

La patinoire des Charmilles : au cœur du quartier de l'Europe

La patinoire des Charmilles offre une surface de glisse en plein air aux habitantes et habitants du quartier. Entrée gratuite avec possibilité de louer des patins et de profiter des diverses animations organisées sur place par le Service de la jeunesse jusqu'à fin mars.

Voilà déjà plusieurs années que cette patinoire écologique, en glace synthétique, anime le quartier de l'Europe dès les premiers frimas. Sa position centrale, sur la place des Charmilles, en fait un lieu de rencontre idéal. L'entrée est gratuite et des patins peuvent être loués sur place pour un coût de Fr. 2.- La patinoire est ouverte tous les après-midis, à l'exception du lundi, jusqu'au 24 mars 2013.

Hockey et glisse au programme

La magistrate Esther Alder se réjouit : « Dans le cadre de ses missions, le Service de la jeunesse emploie des jeunes motivés par une nouvelle expérience de travail. Ainsi, la location des patins, la surveillance et l'entretien de la patinoire ainsi que les différentes animations leur sont confiées. »

Ces animations destinées aux enfants et aux familles sont organisées de manière hebdomadaire. Trois fois par semaine (mercredi, vendredi et dimanche), des compétitions de hockey ont lieu pour les enfants et adolescents. Et le samedi, dès 16h, la piste est réservée aux familles : on glisse en musique !



Une patinoire écologique en glace synthétique.

L'horaire détaillé de la patinoire est disponible sur le site de la Ville de Genève : www.ville-geneve.ch

Pour en savoir plus :
Service de la jeunesse
Tél. 022 418 45 00

Stravinsky s'invite à Geisendorf : 540 élèves et *Le Sacre du Printemps*



Ce printemps, plus de 500 enfants du quartier des Charmilles partageront leur découverte commune de l'œuvre de Stravinsky.

Le Sacre du Printemps d'Igor Stravinsky a fait scandale le soir de sa création à Paris en 1913. 100 ans après, il est considéré comme un chef d'œuvre, l'emblème même de la modernité en musique. Ce printemps, plus de 500 enfants du quartier des Charmilles partageront leur découverte commune de cette œuvre. Une aventure intense rendue possible grâce à la motivation d'un passionné, et au financement du Service des écoles et institutions pour l'enfance. Rendez-vous les 3, 6 et 7 mai 2013.

Bernard Lambelet, enseignant à Geisendorf, explique : « *Le Sacre du Printemps* a la même force pour moi que le tableau *Les demoiselles d'Avignon* peint quelques années plus tôt par Picasso. Ce sont deux œuvres révolutionnaires qui bouleversent à tout jamais les codes de l'art. » Grâce à son initiative, 26 classes, 540 élèves, 40 enseignants et maîtres spécialistes des 3 écoles primaires de Geisendorf (Central, Faller et Poterie) préparent un spectacle intitulé *Stravinsky s'invite à Geisendorf*. Début mai, trois représentations sont prévues à l'aula de l'ECG Henri-Dunant.

Aventure collective

Pour soutenir cette folle aventure, l'établissement de Geisendorf sollicite l'expertise d'une équipe professionnelle dans le domaine de la production artistique, de la création chorégraphique et de la pédagogie de la danse. Il mandate ainsi l'*Atelier Danse Manon Hotte* (ADMH) – école certifiée et accréditée par le Département de l'instruction

publique (DIP) – pour concevoir et réaliser ce ballet en collaboration avec les enseignants, les maîtres de musique, de rythmique et de gymnastique.

Un outil étonnant

Ce projet ambitieux a pu voir le jour dans le cadre du budget participatif mis en place par le Service des écoles et institutions pour l'enfance de la Ville. Le budget participatif, un outil étonnant qui permet de mobiliser les énergies, les compétences et les expériences de chacun, au-delà des clivages institutionnels : c'est tout Stravinsky et son printemps ! L'aventure initiée par M. Lambelet correspond parfaitement aux critères du budget participatif. Elle rassemble tous les partenaires de l'établissement qui vont ainsi resserrer leurs liens. Autour de l'école, le GIAP, le Conseil d'établissement et les parents sont appelés à collaborer pour le bon déroulement du spectacle.

Les 300 gilets d'enfants ont été cousus par les parents. La réalisation des affiches a été confiée à l'équipe du parascolaire. La mobilisation est générale : les concierges, les enseignants, la direction et les élèves travaillent ensemble. Les répétitions occupent de la 1P à la 8P, par « duo de classes » petits et grands degrés. Cet appui financier de la Ville a été complété par d'autres soutiens, celui du Fonds Barbour (fonds doté par la Fondation Hélène et Victor Barbour), le Fonds Vivre ensemble du DIP et le Fonds propre de l'école.

Multiples facettes pédagogiques

Outre le travail chorégraphique au sens propre, qui implique une présence sur scène de toutes les classes de l'établissement, les élèves se familiarisent avec la culture russe et la création musicale du début du 20^e siècle. « Malgré le fait que *Le Sacre du Printemps* soit la pièce du compositeur la plus difficilement accessible, les enfants prennent du plaisir et s'adaptent facilement », se réjouit Bernard Lambelet.

Cette action pédagogique transversale contribue à leur éducation musicale et favorise leur développement corporel à travers l'expression artistique et le rythme. D'ailleurs, cette formation a d'abord été dispensée aux enseignants « qui se sont retrouvés en chaussettes dans la salle de gymnastique afin de découvrir le processus d'apprentissage proposé par les chorégraphes Manon Hotte et Nathalie Tacchella » se souvient, amusé, Bernard Lambelet. « A la fin de la journée, on avait compris qu'à partir d'un geste quotidien, on peut danser ! »

Surtout, ce *Sacre du Printemps* a permis d'instituer un climat sain favorisant les valeurs d'entraide, de respect mutuel et de solidarité... en musique.

Pour en savoir plus :

Service des écoles
et institutions pour l'enfance
Tél. 022 418 48 00

Jouer avec les langues? Pour mieux apprendre un langage commun



L'Éveil aux langues veut susciter chez les enfants une curiosité pour les langues de leur environnement, proche ou lointain.

Plus d'une quarantaine de langues sont parlées dans les institutions de la petite enfance à Genève par les enfants et les professionnelles. Mais «la» langue de l'institution reste évidemment le français. La Ville de Genève ne veut pas opposer ces deux réalités, bien au contraire. Car, chez les petits, un ancrage solide dans la langue de la famille va faciliter l'apprentissage d'une culture commune et favoriser les échanges avec tous les enfants. C'est sur cette option que s'est construit *L'Éveil aux langues*. On se lance?

L'Éveil aux langues est un projet porté par le Service de la petite enfance de la Ville et développé en collaboration étroite avec les Bibliothèques municipales et avec le soutien du Bureau de l'intégration des étrangers. Il ne vise pas l'apprentissage d'une langue en particulier, ni d'une langue supplémentaire. Il entend tout simplement permettre aux enfants – et donc à leurs familles – de se sentir à l'aise dans des contextes pluriculturels.

Passeurs de langues

«*L'Éveil aux langues* est une invitation lancée aux enfants», explique la Conseillère administrative Esther Alder. «A tous les enfants, précise-t-elle encore. On les invite à entrer dans les structures d'accueil de la petite enfance avec tout ce qu'ils

sont, donc avec leurs langues.» Les institutions de la petite enfance sont souvent le premier lieu que parents et enfants fréquentent à l'extérieur du cocon familial. Elles jouent donc un rôle essentiel dans le processus d'intégration, surtout pour les familles ayant peu d'attaches à Genève, les nouveaux arrivants notamment.

L'Éveil aux langues veut susciter chez les enfants une curiosité pour les langues de leur environnement, proche ou lointain. De manière concrète, *L'Éveil aux langues* propose différentes activités ludiques à réaliser dans les structures d'accueil. Il y en a de très simples comme inscrire le mot «bonjour» à l'entrée de l'institution dans toutes les langues parlées, par les enfants ou par les professionnelles. Ainsi, quand une nouvelle famille arrive, porteuse d'une nouvelle langue, le panneau de l'entrée s'enrichit!

Des mots doux

On peut aussi jouer avec les cris des animaux ou avec les bruits dans les différentes langues. On connaît le cocorico du coq français. Que savez-vous du coq italien ou chinois? Et le bruit du train en Russie? Le «toc toc» à la porte et le miaulement du chat familial se déclinent en autant d'onomatopées différentes. Plusieurs institutions en Ville de Genève utilisent de manière pilote *L'Éveil*

aux langues. Dans ce jardin d'enfants de la Servette, ce sont les mots doux qui sont traduits en mille langues. «Mon petit lapin» devient «mon petit âne» quand il est murmuré par une maman albanaise! «Un petit âne» qui traduit la même tendresse et le même amour... A la crèche des Morillons, ce sont les refrains d'une chanson que l'on reprend en plusieurs langues. Les yeux des enfants s'illuminent dès lors qu'ils reconnaissent un mot entendu à la maison.

Meilleure cohésion sociale

Au secteur petite enfance des Bains, on est allé encore plus loin. *L'Éveil aux langues* est une pratique durable dans la vie de l'institution: reconnaître, découvrir et s'intéresser aux différentes langues à travers de nombreuses expériences... Pour une meilleure cohésion sociale! Pour réaliser le projet, les professionnelles ont à leur disposition des malles avec une panoplie de livres et de supports audiovisuels ainsi qu'une boîte à outils pleine d'imagiers et d'idées d'activités ludiques. Jouer avec les langues? Une nouvelle manière de faciliter le passage de la maison à l'espace de vie collectif...

Pour en savoir plus:

Service de la petite enfance
Tél. 022 418 81 00

Le BIPE renforce son service aux familles

Pour tout savoir sur la petite enfance à Genève, une seule adresse, le BIPE! Depuis le début de cette année, le Bureau d'Information Petite Enfance, le fameux BIPE, a une corde de plus à son arc. Les familles à la recherche d'une solution de garde pour leur enfant s'inscrivent au BIPE pour une place dans une structure d'accueil de la petite enfance mais désormais aussi pour une place chez une accueillante familiale de jour, les « mamans de jour ».

Le BIPE devient donc LE point d'entrée dans le dispositif « petite enfance » soutenu par la Ville. Ce dispositif comprend bien évidemment les institutions de la petite enfance (IPE), mais aussi les accueillantes familiales de jour.

Le Service de la petite enfance bénéficie ainsi d'une vision plus complète des besoins et des souhaits des familles en matière d'accueil des petits. Cette nouvelle prestation permet d'affiner les statistiques sur l'offre et la demande et de mettre à disposition des autorités des outils de pilotage encore plus pertinents. Cela établit également des liens efficaces entre les familles

demandeuses et les accueillantes familiales de jour. Dans un souci de qualité, la Ville offre par ailleurs aux « mamans de jour » un soutien pédagogique, ainsi qu'une aide administrative et comptable, à la demande. Pour les familles qui cherchent une solution de garde, c'est un plus indéniable. En une seule démarche, elles ont accès à la diversité de l'offre de proximité: accueil collectif dans les IPE et accueil familial.

Le BIPE renforce ainsi sa position au cœur de la ville et son service aux familles: c'est le lieu d'information incontournable de la petite enfance concernant les différents modes d'accueil, les tarifs, les horaires...

Vous ne connaissez pas le BIPE ?

Rendez-vous au 4, rue Rousseau.
Tél. 022 418 81 81



Le BIPE, c'est le lieu d'information incontournable sur la petite enfance à Genève.

Une politique à long terme : le soutien à la vie associative

Après la publication d'un répertoire de formations, le Département de la cohésion sociale et de la solidarité poursuit son soutien en faveur des nombreuses organisations sans but lucratif qui œuvrent dans le social. Plusieurs rencontres sont prévues en 2013 entre la magistrate Esther Alder et les organisations partenaires.

Depuis sa publication fin 2012, le répertoire de formations externes dédié aux associations sans but lucratif, actives dans le domaine social, a remporté un vrai succès. En effet, une quinzaine d'organisations ont déjà bénéficié d'un soutien à la formation. Les domaines privilégiés? La gestion de projets, la communication, le management, la gestion des ressources humaines et la recherche de fonds.

Développer le partenariat

Afin d'approfondir le dialogue sur des thématiques spécifiques, les associations partenaires sont invitées à des rencontres tout au long de l'année 2013. Une première réunion a eu lieu le 31 janvier pour présenter la politique du logement social du Département de la cohésion sociale et de la solidarité aux partenaires intervenant dans le domaine de l'hébergement d'urgence. Le 21 mars prochain, les associations actives dans le domaine para et périscolaire seront reçues; le 18 avril, ce sera le tour des associations actives auprès des migrants. Ces rencontres permettent un réel échange entre la magistrate et les représentants des associations subventionnées.

L'élaboration d'un véritable partenariat avec le monde associatif constitue en effet l'une des priorités d'Esther Alder. Enfin, outre la traditionnelle lettre de subventionnement, les organisations bénéficiaires d'une subvention nominative recevront désormais une convention annuelle de subventionnement. Ce nouveau document rappelle les buts statutaires de l'association et clarifie les conditions du partenariat instauré entre la Ville de Genève et les organisations sans but lucratif. De cette manière, toutes les prestations aux usagers seront connues et reconnues, qu'elles soient publiques ou privées.

Pour en savoir plus:

Unité Vie Associative
Tél. 022 418 49 18



Les archéologues pressentaient l'existence de vestiges, mais leur quantité et leur richesse les a surpris.

Chantier de l'Alhambra : découvertes de trésors archéologiques

La mise au jour de vestiges archéologiques n'est pas rare à l'ouverture d'un chantier en Vieille Ville. Celui de l'Alhambra, adossé au pied de la colline, n'a pas manqué de révéler d'importantes traces du passé.

Les archéologues pressentaient l'existence de vestiges, mais leur quantité et leur richesse les a surpris, d'autant qu'ils pensaient que tout avait disparu lors des terrassements nécessaires à l'édification de l'Alhambra. Les fouilles ont porté sur un périmètre restreint, du côté de la rue de la Rôtisserie, en raison des contraintes statiques du bâtiment et des risques d'effondrement de ce dernier.

C'est un véritable enchevêtrement de ruines de diverses époques qui s'est dévoilé ici : les restes d'un foyer et des céramiques de la fin de l'époque gauloise (1^{er} siècle avant J.-C.), des murs appartenant à des constructions datées de la période romaine, des traces de bâtiments médiévaux, un puit remontant au XV^e ou XVI^e siècle, une citerne du XVIII^e, et encore une cour pavée à l'arrière d'une maison médiévale. Les

archéologues ont procédé à de minutieuses observations afin de documenter et dater ces découvertes.

Un four de l'époque romaine

La plus importante d'entre elles est un four de grande taille en molasse datant de l'époque romaine (1^{er} siècle après J.-C.). L'absence de traces d'activités artisanales laisse supposer qu'il s'agissait d'un four de boulanger. Il a été prélevé et se trouve aujourd'hui dans un dépôt pour y être étudié avant de lui trouver un lieu d'exposition. Le reste des découvertes disparaîtra au profit de la nouvelle salle.

Ces fouilles ont été réalisées précisément du fait du principe de modularité de la salle qui comportera un plancher mécanisé permettant diverses configurations, dont une salle entièrement sans fauteuils ou une salle mise à niveau avec la scène. Il fallait donc creuser le sol pour mettre en place la fosse de ce nouveau plancher. Les travaux consisteront également en une refonte complète de toutes les installations techniques et l'installation d'une ventilation. La cage

de scène, sa serrurerie, le gril seront entièrement refaits et une passerelle suspendue au plafond voûté de la salle permettant l'accrochage d'un éclairage sera créée.

Ouverture à fin 2014

L'enveloppe du bâtiment sera restaurée et la toiture isolée. Accolée à l'arrière de l'édifice sera construite une annexe comportant des dépôts, des ateliers, les loges et les bureaux administratifs. Un quai de déchargement facilitera les manipulations du matériel scénique. Dans le corps d'entrée, un ascenseur sera créé. Le sous-sol deviendra accessible au public qui y trouvera les vestiaires ainsi que des sanitaires en nombre. Le hall accueillera une buvette et une billetterie. Un deuxième foyer prendra place au 2^e étage, au-dessus de l'espace conservé pour un café-restaurant. Le nouvel Alhambra devrait ouvrir ses portes aux concerts et spectacles à fin 2014.

Mandataires : Architech SA, architecte. B.Ott et C. Uldry Sàrl, ingénieurs civils. Kahle Acoustics, ingénieur acoustique. dUCKS scénò, ingénieur scénographe.



Ce nouvel espace public représentera une amélioration notable du cadre de vie dans le quartier.

L'îlot Sainte-Clotilde bientôt réaménagé

Situé dans le quartier de la Jonction, l'îlot Sainte-Clotilde est délimité par l'avenue de Sainte-Clotilde, la rue Michel-Simon et la rue Jean-Louis-Hugon. La paroisse de Sainte-Clotilde, l'atelier de décors du Grand-Théâtre ainsi qu'une zone de parkings privés occupent actuellement les lieux.

Nouveaux aménagements et logements

Le projet de réaménagement propose la création d'une nouvelle place arborée autour des bâtiments existants, ainsi que la construction d'un immeuble de logements et d'activités, réalisé par l'Association paroissiale de Sainte-

Clotilde. La réfection des rues Michel-Simon et Jean-Louis-Hugon est également prévue, ainsi que la rénovation du jardin de la crèche, située dans les locaux de l'église.

Un espace public convivial

Ce nouvel espace public sera accessible depuis les trois rues adjacentes. La place sera recouverte d'un revêtement minéral et parsemée d'îlots. Certains seront plantés d'arbres et de plantes vivaces, entourés de bancs circulaires. D'autres seront en gravier, avec du mobilier urbain (sièges, fontaine, etc.). Des éléments complémentaires, comme un grand couvert dans la

continuité de l'église, un mur d'enceinte et un nouvel éclairage, compléteront l'aménagement.

Cette opération, que la Ville souhaite concrétiser d'ici 2016, représentera une amélioration notable du cadre de vie dans le quartier, tout en offrant des cheminements plus sûrs pour les piétons et les vélos. Les futurs utilisateurs et utilisatrices y trouveront un lieu de détente, de passage et de convivialité pouvant être investi de manière quotidienne ou occasionnelle.

Auteur du projet : Pascal Heyraud, architecte paysagiste

La Ville primée pour la plaine de Plainpalais

Mardi 4 décembre 2012, à Zurich, la Ville de Genève a reçu le « Golden Hase » (Lièvre d'or) pour le réaménagement complet de la plaine de Plainpalais, dans la catégorie « architecture du paysage ». Il s'agit d'un des plus prestigieux prix d'architecture décerné en Suisse.

Attribué par la revue d'architecture et de design Hochparterre, en collaboration avec le Museum für Gestaltung de Zurich et la chaîne de télévision culturelle Art-TV.ch, le prix se compose de trois catégories : architecture, design et architecture du paysage, distinguées chacune par un Lièvre d'or, d'argent ou de bronze. Le réaménagement de la plaine de Plainpalais est

un projet conduit par le groupement « Circus » : Carlos Lopez, architecte, ADR Sàrl, architectes et paysagistes, CKNR, ingénieurs civils.

Depuis le succès des festivités du 1^{er} août dernier, on constate que le réaménagement de la partie centrale de la plaine remporte l'adhésion de tous. Le revêtement minéral en gorrh du Beaujolais est facile d'entretien et confortable tant pour les piétons que les cyclistes. Les enfants disposent d'une aire de jeux originale et créative, les tables et les bancs ne désespèrent pas et le nouveau skatepark est unanimement plébiscité. Deux buvettes accueillent les passants tout au long de l'année.



Le Lièvre d'or reçu par la Ville pour le réaménagement complet de la plaine de Plainpalais.

Ultime étape

Reste toutefois à aménager le mail où l'espace arrive à saturation lors des marchés. Demandée par la population, l'ultime étape du réaménagement prévoit d'élargir cet espace et d'y planter, sur tout le pourtour, trois rangées d'arbres disposant chacun de plus de place. Les conditions d'accueil des marchands et du public seront ainsi plus confortables et le développement des végétaux sera favorisé. Au final, la plaine comptera 289 arbres de 5 essences différentes, soit 49 de plus qu'avant les travaux.



L'atrium, ce grand vide central sur 3 niveaux surmonté d'une verrière, est l'élément structurant le plus caractéristique de la Console.

Au bord du lac, le bâtiment dit de la Console remis à neuf

Un nouveau chantier anime le site des Conservatoire et Jardin botaniques (CJB): la rénovation de la Console. Ce bâtiment, datant de 1904, a hébergé les premières collections de plantes. Il est aujourd'hui entièrement rénové et mis aux normes de sécurité grâce au fonds spécial issu de la donation Roger et Françoise Varenne.

Situé au bord du lac, le bâtiment dit de la Console a hébergé les premières collections de plantes des Conservatoire et Jardin botaniques. Malgré les agrandissements successifs en 1912, en 1924, et la construction de l'herbier de Bot II/III en 1973, la Console a fini par abriter le tiers des collections des CJB qui comptent six millions d'échantillons.

Sécurité des collections menacée

Mais dès les années 90, les conditions de stockage et l'état de vétusté des installations ont atteint leurs limites. Conservées essentiellement dans des armoires en bois et dans un bâtiment

dont le réseau électrique datait de la construction, la sécurité des collections était menacée.

Un soin particulier

La rénovation de la Console a finalement pu débuter en octobre dernier, grâce au déménagement temporaire de ses collections dans le tout nouvel herbier achevé en juin 2012. Les travaux sont planifiés sur deux ans. Le bâtiment est inscrit à l'inventaire et donc protégé. Dans ce contexte, sa rénovation se fait avec un soin particulier. Le projet a été mené par Meyer et associés architectes et la réalisation confiée à Architech SA.

L'enveloppe du bâtiment sera isolée de l'intérieur, ce qui a l'avantage de ne pas dénaturer ses façades. L'atrium sera conservé. Ce grand vide central sur trois niveaux surmonté d'une verrière est, en effet, l'élément structurant le plus caractéristique de la Console. Les collections seront replacées dans des compacts situés aux rez inférieur et supérieur. Une

partie des armoires qui entourent l'atrium sera conservée afin de restituer l'esprit du lieu. Les nouveaux espaces libérés accueilleront les bureaux des chercheurs, la bibliothèque et les laboratoires. L'escalier en demi-colimaçon sera remplacé pour des raisons de sécurité. Le bâtiment disposera également d'un ascenseur à l'entrée.

Nouvel écrin

La rénovation de la Console est entièrement financée par la donation Roger et Françoise Varenne. Ce nouvel écrin mettra à disposition des chercheurs de nouveaux espaces de travail adaptés à leurs besoins et permettra aux collections de continuer à s'enrichir en toute sécurité.

Les sculptures du musée Ariana sauvegardées par numérisation 3D

Les sculptures des rois, lions et lionnes qui ornent la balustrade du musée Ariana ont vécu leur dernière restauration. Une équipe de l'HEPIA (Haute école du paysage, d'ingénierie et d'architecture de Genève) a réalisé des copies numériques 3D en vue d'une future reconstitution. Le même procédé avait déjà été employé pour sauver les têtes de la Maison Tavel.

En 2012, l'entretien de la balustrade qui orne le toit du musée Ariana a révélé l'état de dégradation avancé de ses sculptures. Les spécialistes ont dû se rendre à l'évidence: cette restauration est la dernière possible. La prochaine fois, les sculptures devront être remplacées à l'identique. Ce constat a poussé la Ville de Genève à com-

mander des copies numériques des sculptures afin de limiter les pertes d'informations. Un travail de précision mené par l'équipe du professeur HES Jacques Richard de l'HEPIA. L'homme est rompu à l'exercice puisqu'il a déjà participé au sauvetage des têtes de la Maison Tavel en 2006.

Copier sans toucher

Nul besoin de moulage, la copie numérique 3D a l'énorme avantage de permettre la reproduction de sculptures fragiles sans les toucher. Pour l'équipe du professeur Jacques Richard, en revanche, c'est toute une gymnastique! Les sculptures de l'Ariana se situant à une vingtaine de mètres de hauteur, il a d'abord fallu trouver la stabilité et le recul nécessaires sur les écha-

faudages. Les scientifiques ont ensuite travaillé à l'aide d'un projecteur et de deux caméras qui fonctionnent comme un œil droit et un œil gauche. Durant quatre nuits (car la lumière du jour altère les contrastes), ils ont réalisé de multiples prises de vues de chaque sculpture. Fonctionnant sur le principe de la vision binoculaire, le système convertit chaque pixel de caméra en point, ce qui permet la reconstitution en trois dimensions. Puis, les prises de vues sont assemblées de façon à obtenir la forme complète de l'objet. Les rois, lions et lionnes qui ornent la balustrade du musée Ariana peuvent désormais traverser les prochaines décennies en paix. Grâce à la réalisation de leur double numérique, ils savent qu'ils renaîtront à l'identique en temps voulu.

Les lions du musée Ariana face à leur double numérique.



Un immeuble de onze logements à caractère social sortira de terre à la rue des Cordiers

Dans le quartier des Eaux-Vives, un immeuble de six étages comptant onze logements à caractère social sortira de terre à l'angle des rues des Vollandes et des Cordiers. Il remplacera le petit bâtiment existant, fortement dégradé.

Le projet est issu d'un concours d'architecture remporté à l'unanimité du jury par le bureau Jean-Paul Jaccaud Architectes SA. Les architectes ont su répondre aux nombreuses contraintes posées par le programme du concours, tant par la pertinence de l'insertion du bâtiment dans le site que par la qualité des logements proposés, allant du 2 au 6 pièces.

Chaque appartement comprendra une loggia autour de laquelle s'organiseront les cuisines, salles à manger et salons. Les chambres seront bien

proportionnées et la lumière du jour y pénétrera généreusement. Une terrasse commune prolongera la buanderie située dans les combles et sera mise à la disposition des futurs habitants. Le jury a particulièrement salué la grande simplicité et l'efficacité de moyens de ce projet.



Le réaménagement de la place de Longemalle, commencé en août 2011, prendra fin en mai prochain. Ce projet rendra à la place sa vocation urbanistique et sociale. Le trafic de transit sera supprimé. Un nouveau revêtement de sol est prévu sur l'ensemble de la place, sur un seul niveau et sans trottoirs. Des bandes de béton alterneront avec des lignes de pavés et des bandes lumineuses, rappelant le mouvement des vagues du lac. Dix nouveaux platanes seront plantés. Les collecteurs d'eaux usées seront remis à neuf sur l'ensemble du périmètre.



VILLE DE
GENÈVE

LA VILLE AMÉNAGE

POUR VOUS.
www.ville-geneve.ch

Le Conseil municipal a ...*

... accepté la proposition du Conseil administratif destinée à **comptabiliser des amortissements complémentaires pour divers crédits d'investissements, sur le budget de l'année 2012**, pour un montant de 7 220 448,57 francs en vue d'alléger les charges du projet de budget 2013 pour un montant de 2 017 103,83 francs (PR-1003);

... accepté le **budget de la Ville de Genève pour l'exercice 2013** (PR-980);

... refusé la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture de deux crédits d'études pour un montant total de 7 820 000 francs, soit: un crédit d'étude complémentaire de 7 700 000 francs destiné au **regroupement des espaces publics au rez-de-chaussée de la Bibliothèque de Genève et extension en sous-sol dans le parc des Bastions**, parcelle N° 6159, feuille N° 18, commune de Genève, section Cité; un crédit d'étude de 120 000 francs destiné à **l'équipement en technologies de l'information et de la communication de la Bibliothèque de Genève et de son extension, située promenade des Bastions**, parcelle N° 6159, feuille N° 18, commune de Genève, section Cité (PR-982);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue: du bouclage du crédit de 16 000 francs relatif à **l'équipement en mobilier du couvert-buvette, dans le cadre**

de l'aménagement de la place de Châteaubriand, de l'ouverture d'un crédit complémentaire de 4262,92 francs (PR-987);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de la **désaffectation du domaine public communal et de la vente de la parcelle N° DP3664A de la commune de Genève, section Plainpalais, sise rue Marignac, d'une surface de 138 m², à Montrose Properties SA et Real Investissement Immobilier SA**, propriétaires de la parcelle N° 4162, mêmes commune et section, sise rue Marignac 10, pour un montant de 140 000 francs, selon le dossier de mutation N° 43/2011 établi par Heimberg & Cie, ingénieur géomètre officiel, le 12 octobre 2011 (PR-999);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture de deux crédits pour un montant net total de 2 690 000 francs, décomposés comme suit: un crédit de 474 000 francs destiné au **remplacement du gazon synthétique du terrain de football du centre sportif du Bois-des-Frères**, chemin de l'Écu 22, parcelles Nos 4221 et 4222, feuille N° 19, secteur Vernier; un crédit de 2 216 000 francs destiné à la **transformation des deux terrains de football stabilisés (A et H) en synthétique du centre sportif de Vessy**, route de Vessy 31, parcelle N° 6177, feuille N° 1, secteur Veyrier (PR-961);

... accepté le projet de délibération intitulé: **« Passerelle piétonne et cycliste du pont du Mont-Blanc: pour un projet sans opposition et à un prix raisonnable »** (PRD-56);

... accepté la motion intitulée: **« Planning familial indispensable pour Genève »** (M-1054);

... accepté la motion intitulée: **« Investissons dans le sport amateur et populaire: rénovons enfin le Bout-du-Monde et Vessy! »** (M-1013);

... accepté la résolution intitulée: **« La Ville doit être représentée au conseil d'administration des Transports publics genevois »** (R-168).

* Séances de novembre et décembre 2012

Les prochaines séances du Conseil municipal sont prévues aux dates suivantes:

19 et 20 février, 19 et 20 mars 2013

Séances publiques retransmises sur TV Léman bleu: www.ville-ge.ch/cm

Vous avez des questions sur le Conseil municipal?

Secrétariat du Conseil municipal, Palais Eynard
Tél. 022 418 29 66
Courriel: marie-christine.cabussat@ville-ge.ch

..... PUBLICITÉ

INTERNATIONAL BUSINESS SCHOOL

NOS DIFFERENCES

Etudier en français ou en anglais
Approche dynamique & pratique
Campus urbain & central
Programmes accrédités
Professeurs renommés
Fantastiques carrières
Conseils carrières

Les études @ IFM
transforment votre
future carrière...

MASTERS

MBA in International Business
MBA in International Marketing
MBA in Global Entrepreneurship
MBA in E-Entrepreneurship
Plein temps ou en emploi **new**

BACHELORS

Business Administration
Business Communication
Hotel Management **new**
International Business
Business Finance

entrées
en avril & octobre
admissions online

UNIVERSITE IFM - Institut de Finance et Management
Tél. 0223222580 - 35 rue des Bains 1205 Genève
www.universiteifm.com

Et si Guillaume Tell venait vivre à Genève...



Carte blanche

Slhoki

Slhoki est un dessinateur et illustrateur né à Lausanne en 1976. À l'âge de 7 ans, il commence sa première BD dans un de ses cahiers d'écolier (une BD très inspirée de « Spirou », son idole de l'époque). Très vite, il tombe amoureux du dessin en général. Une fois le virus installé, il ne le quitte plus!

C'est en 2007 qu'on lui propose de collaborer à un projet de bandes dessinées intitulé *Les Militaires* aux éditions Clair de Lune. Après une demi-seconde de réflexion, il accepte. Depuis, 3 tomes sont parus.

Slhoki a également élargi son expérience de la narration à travers les smart phones avec une mini-série: Petit Litchi puis sur un collectif sur le thème de l'âne et quelques divers travaux de communication.

Début 2012 est paru un nouvel album aux éditions BAC@BA intitulé *Monstres en délire*, une BD au ton frais, décalé et empreint d'humour noir. Chaque planche est un gag différent mettant en scène nos trois anti-héros dans des situations à mourir... de rire!

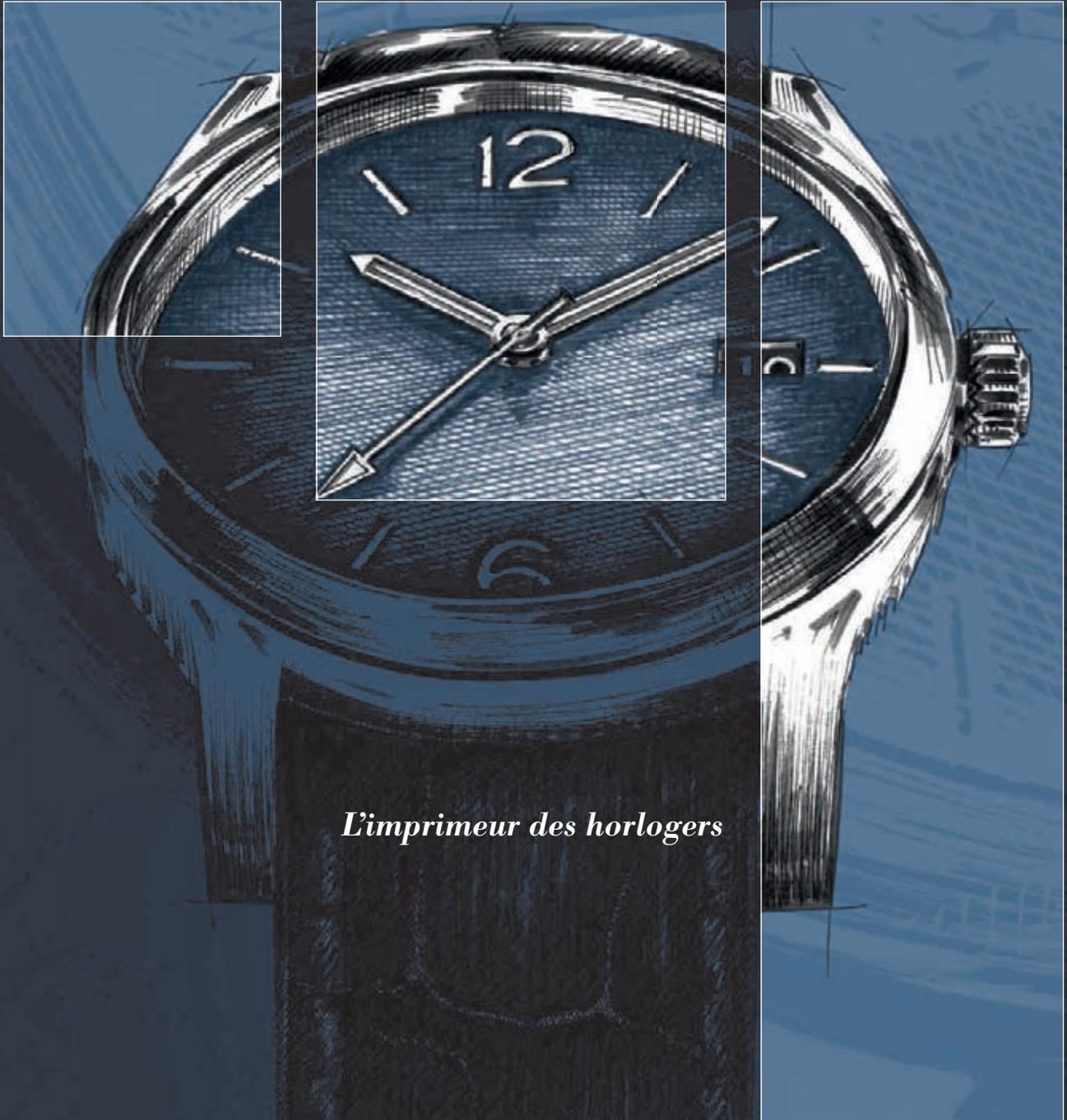
Slhoki a plein de projets en cours de réalisation, mais ne peut rien dévoiler pour le moment. N'hésitez pas à jeter un oeil sur son blog et sa page Facebook.

<http://slhoki.blogspot.ch>
www.facebook.com/slhoki



sro-kundig

IMPRIMEUR CONSEIL



L'imprimeur des horlogers

SRO-kundig SA - 243, route des Fayards - CH-1290 Versoix - Genève
T +41 22 795 17 17 - F +41 22 795 17 18 - sro@sro-kundig.ch - www.sro-kundig.ch

CHOISISSEZ LA RÉUSSITE!

ECOLE SCHULZ

Un enseignement de qualité



Commerce
Informatique
Secrétariat
Langues
Préparation
aux diplômes
officiels

Faites le meilleur choix
pour une formation professionnelle solide:

ECOLE SCHULZ

Renseignez-vous dès aujourd'hui pour une préparation au
Certificat fédéral de capacité (CFC)
d'employé(e) de commerce avec une année de stage.

Plus de 70 ans d'expérience feront toujours la différence!

D'autre part, nous formons les élèves à l'obtention d'un diplôme
d'assistant(e) de direction, un diplôme de secrétariat
en un ou deux ans, avec l'informatique, traitement de texte,
une ou plusieurs langues étrangères (jusqu'à 8 niveaux différents).

**Nos salles de cours modernes sont spacieuses, fonctionnelles
et partiellement climatisées**

ECOLE SCHULZ

6-8, rue du 31-Décembre

Tél. 022 707 41 41

Fax 022 707 41 42

e-mail:

info@esgva.ch

Consultez notre site:

www.ecole-schulz.ch